



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VII kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-10-120-14

Druk nr 3094
Warszawa, 14 stycznia 2015 r.

Pan
Radosław Sikorski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, podpisanej w Warszawie w dniu 28 października 2014r.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Nauki i Szkolnictwa Wyższego oraz Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

(-) Ewa Kopacz

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 października 2014 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotycząca warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o ratyfikacji Umowy między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, podpisanej w Warszawie w dniu 28 października 2014 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, podpisanej w Warszawie w dniu 28 października 2014 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

I. Potrzeba i cel przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji

Koncepcja budowy nowych teleskopów i prowadzenia za ich pomocą badań naukowych przez Europejską Organizację Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej (zwaną dalej „Organizacją”) jest rekomendowana przez Europejskie Forum Strategii ds. Infrastruktury Badawczej w dokumencie „Europejska Mapa Drogowa Infrastruktury Badawczej”.

Organizacja, będąca organizacją międzynarodową, została ustanowiona Konwencją o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej wraz ze stanowiącym jej załącznik Protokołem Finansowym (zwanymi dalej łącznie „Konwencją”), sporządzoną w Paryżu w dniu 5 października 1962 r. Pierwotnymi stronami Konwencji były: Republika Federalna Niemiec, Królestwo Belgii, Republika Francuska, Królestwo Holandii oraz Królestwo Szwecji. Od tej daty do Konwencji przystąpiły następujące państwa: Królestwo Danii w 1967 r., Konfederacja Szwajcarii i Republika Włoska w 1982 r., Republika Portugalska w 2001 r., Zjednoczone Królestwo w 2002 r., Republika Finlandii w 2004 r., Królestwo Hiszpanii w 2006 r., Republika Czeska w 2007 r. oraz Republika Austrii w 2008 r.

W nawiązaniu do Konwencji, zasady działania Organizacji reguluje Protokół w sprawie Przywilejów i Immunitetów Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej (zwany dalej „Protokołem”), sporządzony w Paryżu w dniu 12 lipca 1974 r.

Zarówno Konwencja, jak i Protokół stanowią załączniki do Umowy.

W zamierzeniach programowych Organizacji jest prowadzenie, na najwyższym poziomie światowym, badań dotyczących wszystkich znanych typów obiektów i zjawisk we wszechświecie, obserwowanych w zakresie optycznym, bliskim ultrafiolecie, podczerwieni i w mikrofalach, to jest w zakresach dostępnych do obserwacji z powierzchni ziemi. Badania obejmują tematy od wielkoskalowej struktury wszechświata, powstawania, struktury i ewolucji galaktyk, poprzez własności materii międzygwiazdowej, powstawania, ewolucji i śmierci gwiazd, aż do poszukiwania planet pozasłonecznych i szczegółowego badania ich dynamiki, struktury, pochodzenia i własności. W każdym z tych tematów obserwacje teleskopami Organizacji przynoszą

przełomowe dane i ważne odkrycia. Ich wynikiem jest opublikowanie w ostatnich latach około 800 publikacji naukowych w czasopismach z wysokim *impact factor*, w tym kilkanaście w „Nature” i „Science”.

Organizacja posiada bogate instrumentarium budowane sukcesywnie od chwili powstania w 1962 r. Znajduje się ono w trzech obserwatoriach na pustyni Atacama w Chile. W najstarszym z nich, na szczycie góry La Silla, znajdują się dwa duże teleskopy o średnicy 3,6 m, jeden o średnicy 2,2 m i kilka mniejszych. Na szczycie Paranal znajdują się 4 wielkie teleskopy o średnicy 8,2 m oraz 4 mniejsze, o średnicy 1,8 m. Każdy z nich może funkcjonować samodzielnie lub współdziałać z innymi w trybie interferometrycznym, co daje zdolność rozdzielczą nieosiąganą nigdzie indziej na świecie. Na płaskowyżu Llano de Chajnantor położonym na wysokości 5100 m (dla zminimalizowania szkodliwego wpływu atmosfery na obserwacje) znajduje się teleskop APEX o średnicy 12 m do obserwacji w zakresie mikrofalowym. Jest on prototypem radioteleskopów wchodzących w skład zestawu ALMA. Cały zestaw ALMA będzie składać się z 54 anten o średnicy 12 m i 12 anten o średnicy 7 m. Będzie to najczulszy i najbardziej precyzyjny na świecie instrument do obserwacji w zakresie mikrofal. W 2011 r. zmontowano już pierwsze 8 anten, a cały zestaw został ukończony w 2013 r. Kolejnym instrumentem w budowie jest wielki (daleko wyprzedzający wszystko to, co dotychczas osiągnięto w dziedzinie budowy teleskopów) 40-metrowy teleskop E-ELT, który stanie na szczycie góry Cerro Armazones.

Wszystkie teleskopy wyposażone są w instrumenty pomocnicze rejestrujące i analizujące promieniowanie obserwowanych obiektów. Są one dobrane indywidualnie do każdego z nich, co powoduje, że każdy teleskop realizuje unikalne, wyspecjalizowane zadanie, takie jak fotometria w podczerwieni, spektroskopia w dużej i małej dyspersji, interferometria itp. Instrumenty te wykorzystują najbardziej zaawansowane techniki. Wszystkie instrumenty są stale ulepszone lub zastępowane nowszymi, a znaczna ich większość jest projektowana i budowana w sekcji inżynierijno-technicznej Organizacji. Podsumowując, Organizacja jest największym i najnowocześniejszym obserwatorium astronomicznym na świecie.

Astronomia polska od lat znajduje się na czele krajowego rankingu dziedzin, z których polskie prace naukowe są najczęściej cytowane na świecie. Polscy astronomowie dokonali (czasem we współpracy z zagranicznymi partnerami) szeregu ważnych odkryć,

docenianych nie tylko przez świat naukowy, ale i światowe media. Sukcesy swoje zawdzięczają przede wszystkim odważnemu inicjowaniu badań w nowych obszarach astronomii, które nie wymagają jeszcze wielkich, kosztownych urządzeń. Za przykłady mogą służyć programy OGLE i ASAS polegające na masowym monitorowaniu jasności olbrzymiej liczby gwiazd, do czego wystarcza niewielki teleskop wyposażony w unikalną kamerę CCD własnej konstrukcji o najlepszych na świecie parametrach wraz z własnym oprogramowaniem komputerowym. Jednak dalsze, bardziej szczegółowe, badania obiektów lub zjawisk odkrytych w tych programach podejmowane są przez inne zespoły mające dostęp do dużych, wyspecjalizowanych urządzeń i wyrafinowanych technik obserwacyjnych.

Polskie zespoły badawcze nie mają obecnie dostępu do instrumentów badawczych Organizacji, na poziomie zagwarantowanym dla zespołów z krajów członkowskich. Zdarza się, że polscy astronomowie biorą udział w międzynarodowych zespołach z naukowcami z krajów członkowskich. Jednakże pomimo autorstwa tematu badań są zmuszeni do dzielenia się autorstwem publikacji i odkryć z kolegami mającymi dostęp do teleskopów Organizacji. Dorywczy charakter takich badań nie sprzyja realizacji stabilnych, obszernych programów badawczych i specjalizacji naukowców w określonych technikach badawczych, co jest niezbędnym warunkiem uzyskania nowych, wartościowych wyników.

Przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji zagwarantuje krajowym jednostkom naukowym pełny dostęp do wszystkich instrumentów i możliwość prowadzenia badań dotychczas niedostępnych dla polskich zespołów badawczych. Warto podkreślić, że w odróżnieniu od wielu innych organizacji międzynarodowych, gdzie badania prowadzone są w dużych, kilkusetosobowych zespołach, w których polski udział jest słabo widoczny, w Organizacji można przeprowadzić ambitny program badawczy w niewielkim zespole z dominującym udziałem Polaków, którym przypadnie splendor z ewentualnego odkrycia. Polska będzie miała zapewniony udział we wszystkich gremiach kierowniczych i decyzyjnych, co oznacza wpływ na realizowane programy badawcze. Dzięki temu polscy astronomowie staną się pożądanymi partnerami naukowymi dla międzynarodowych zespołów badawczych. Polacy będą współzarządzać tą wielką i nowoczesną instytucją, a polscy inżynierowie będą brali udział w projektowaniu i budowie unikatowych urządzeń badawczych

wykorzystujących najnowocześniejsze zdobycze nauki i techniki. Cała obecna i przyszła wiedza techniczna z tym związana stanie się dostępna dla polskiej strony.

Przystąpienie do Organizacji spowoduje, że polska astronomia dołączy szerokim frontem do czołówki światowych badań astrofizycznych. Popularyzacja uzyskanych osiągnięć naukowych i technicznych spowoduje wzrost zainteresowania młodzieży naukami ścisłymi i inżynieryjnymi, a dostęp do najnowocześniejszej techniki przyczyni się do szybszego postępu technologicznego kraju.

W Polsce w ponad dziesięciu astronomicznych ośrodkach akademickich i badawczych pracuje ok. 100 samodzielnych pracowników naukowych (prof. i dr hab.). Ze statystyki Międzynarodowej Unii Astronomicznej (International Astronomical Union) wynika, że w Polsce na milion mieszkańców przypada 4 astronomów członków MUA. Dla porównania: Rosja: 3; Hiszpania, Niemcy: 7; Anglia, USA: 8; Czechy, Włochy: 10; Izrael, Francja: 11; Holandia, Szwecja: 13. Przystąpienie do Organizacji powinno przyczynić się do istotnego zmniejszenia tych dysproporcji.

Powyższe statystyki nie odzwierciedlają faktu, że np. indeks Hirsch'a dla polskich astronomów jest większy niż 20, a cytawalność ich prac na tle świata jest o 30% większa niż średnia, i że polscy uczeni są lepsi niż Hiszpanie, Czesi czy Szwedzi. Polska astronomia oprócz udziału w wielu europejskich programach (INTEGRAL, HERSCHEL, H.E.S.S.) posiada własne instrumentarium (OGLE, Solaris, SALT).

Potencjalnie bardzo duże znaczenie ma budowa polskiej dziedzinowej sieci komputerowej, tzw. „gridu dziedzinowego”, realizowana w ramach projektu strukturalnego PolGrid2. Ten projekt umożliwi prowadzenie masowych obliczeń numerycznych niezbędnych do korzystania z wyników uzyskiwanych w Organizacji, a w przyszłości pozwoli na włączenie się w komputerowe sieci europejskie.

II. Różnica między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Rzeczpospolita Polska nie ma zawartej umowy międzynarodowej dotyczącej współpracy z tą Organizacją ani też umowy międzynarodowej dotyczącej badań astronomicznych na półkuli południowej.

III. Przewidywane skutki związane z wejściem w życie Umowy

Umowa określa zobowiązania Rzeczypospolitej Polskiej o charakterze finansowym. Natomiast Konwencja określa zasady wykorzystania wkładów finansowych państw Stron Konwencji zarówno na opłacenie dostępu do istniejącej już infrastruktury badawczej (specjalny wkład), rozbudowę istniejących lub budowę nowych instrumentów badawczych, jak i na ich wykorzystywanie w realizacji programów naukowych (wkład roczny).

1. Zgodnie z przyjętymi w Umowie ustaleniami wkład Strony polskiej związany z przystąpieniem do Organizacji wyniesie 29,50 mln EUR.

Specjalny wkład będzie rozłożony na 10 równych rocznych rat, poczynając od roku przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji. W latach kolejnych raty będą podlegały rocznej indeksacji względem roku 2014, zgodnie ze standardową procedurą Organizacji, według zatwierdzanego przez Radę wskaźnika indeksacji. Należy zwrócić uwagę, że Rzeczpospolita Polska będzie członkiem Organizacji w momencie ustalania tego wskaźnika.

Uzgodniona z ESO wysokość rocznego wkładu finansowego za 2014 r. jest zerowa, natomiast za 2015 r. roczny wkład finansowy wyniesie 3,35 mln EUR. Wysokość kolejnych rocznych wkładów finansowych będzie ustalana zgodnie ze standardową procedurą Organizacji. Należy zwrócić uwagę, że Rzeczpospolita Polska będzie członkiem Organizacji w momencie ustalania wysokości tych rocznych wkładów.

Finansowanie obu wkładów będzie realizowane ze środków budżetu nauka, dział 28. Finansowanie to nie będzie uwarunkowane dodatkowymi środkami z budżetu państwa.

Jeżeli wskutek braku ratyfikacji przystąpienie w 2015 r. nie będzie możliwe, zarówno Polska, jak i Organizacja będą mogły wystąpić o ponowne ustalenie wysokości specjalnego wkładu oraz rocznego wkładu finansowego.

2. Oczekiwane zwroty finansowe dla Strony polskiej, po początkowym okresie dostosowawczym, można oszacować na nie mniej niż 3 mln EUR rocznie. Z danych Organizacji wynika, że w nadchodzących latach około 100 mln EUR rocznie będzie przeznaczane na kontrakty z przedsiębiorstwami wykonującymi zadania dla Organizacji. Z tego około 30 mln EUR będzie przeznaczony na bieżące utrzymanie

stacji obserwacyjnych w Chile, a 70 mln EUR na kontrakty z przedsiębiorstwami z państw członkowskich Organizacji. Na Polskę może przypaść około 2,6% tej sumy, czyli ok 1,82 mln EUR. Dodatkowo można oczekiwać około 1–2 mln EUR rocznie zwrotu w postaci stypendiów płaconych młodym naukowcom, pokrycia kosztów podróży i pobytu polskich astronomów w stacjach obserwacyjnych i siedzibie Organizacji oraz pensji dla pracowników etatowych z Polski.

Wieloletnia praktyka Organizacji wskazuje, że około 80% wkładów rocznych wnoszonych przez państwa członkowskie jest następnie odzyskiwane poprzez wymienione wyżej korzyści, przy czym często mniej rozwinięte kraje wnoszące niższą składkę odzyskują ponad 100% wpłacanych środków. Można zatem oczekiwać, że znaczna część wkładu rocznego będzie wracała do Strony polskiej.

3. Przystąpienie do Organizacji jest równoznaczne z pełnymi prawami członkowskimi, co przyniesie szerokie i konkretne korzyści:
 - prawo do reprezentacji we wszystkich organach decyzyjnych Organizacji,
 - prawo do obsadzenia określonej liczby etatów dla pracowników różnych szczebli,
 - dostęp do stypendiów i staży naukowych w Organizacji,
 - dostęp do wszystkich urządzeń badawczych posiadanych przez Organizację,
 - pokrycie przez Organizację wszystkich kosztów związanych z prowadzeniem obserwacji (włącznie z kosztami podróży i noclegów),
 - dostęp do etatów inżyniersko-technicznych i kontraktów biznesowych,
 - wpływ na selekcję programów badawczych realizowanych na teleskopach Organizacji,
 - dostęp do wszystkich opracowań technicznych, patentów i oprogramowania uzyskanych w ramach działań Organizacji,
 - prawo udziału dla polskich przedsiębiorstw i instytucji we wszystkich przetargach ogłaszanych przez Organizację i do podpisywania wynikających z nich kontraktów.

4. Sprawa przystąpienia do Organizacji jest pilna, bowiem w drugiej połowie roku 2014 planowane jest ogłoszenie przez Organizację przetargów na kontrakty na budowę i oprzyrządowanie wielkiego 40 m teleskopu E-ELT. Kontrakty te będą opiewały na

całkowitą sumę 1 mld EUR (dla przedsiębiorstw ze wszystkich państw członkowskich Organizacji).

5. Polskie przedsiębiorstwa są istotnie zainteresowane udziałem w przetargach i pozyskiwaniem kontraktów z Organizacji, co pokazały zorganizowane w Warszawie 19 stycznia 2013 r. „Warsztaty ESO dla przemysłu”. Proponowane kierunki zaangażowania to m.in.: kriotechnologie, robotyka, systemy zasilające, budownictwo, techniki obrazowania i kontroli.
6. Polskie firmy dysponują zarówno dynamicznym potencjałem ludzkim, jak i znaczącym kapitałem własnym. Proponowane tematy współpracy są zgodne z polityką MNiSW wspierania studiów politechnicznych.
7. Finansowanie realizacji zadań wynikających z Umowy dotyczącej przystąpienia do Organizacji nastąpi ze środków zawartych w części 28, rozdz. 73007 § 4540 budżetu państwa pozostającej w dyspozycji Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

IV. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową międzynarodową

Umowa została podpisana w Warszawie w dniu 28 października 2014 r. przez prof. Lenę Kolarską-Bobińską Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego, pełnomocnego przedstawiciela Rządu Polski oraz prof. Tima de Zeeuw Dyrektora Generalnego Organizacji.

Umowa dotyczy Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego.

Postanowienia Umowy wypełniają przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 3 i 4 Konstytucji RP oraz w ustawie z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z późn. zm.). Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową, wraz z załączoną do niej Konwencją i stanowiącym jej załącznik Protokołem Finansowym oraz Protokołem Przywilejów i Immunitetów, nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

UMOWA MIĘDZY
EUROPEJSKĄ ORGANIZACJĄ BADAŃ ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI
POŁUDNIOWEJ
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
DOTYCZĄCA WARUNKÓW PRZYSTĄPIENIA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
DO
EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ ASTRONOMICZNYCH
NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej: „Rządem Polski”)

i

Europejska Organizacja Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej (zwana dalej: „Organizacją”), ustanowiona na mocy Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej oraz załączonego do niej Protokołu Finansowego, sporządzonych dnia 5 października 1962 r. w Paryżu (zwanym dalej łącznie: „Konwencją”).

ZWAŻYWSZY, że na mocy art. XIII ust. 4 Konwencji Państwo przystępujące do Organizacji na podstawie jednomyślnej decyzji państw członkowskich zostaje członkiem Organizacji oraz Stroną Konwencji po złożeniu instrumentu przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej,

ZWAŻYWSZY, że na mocy art. 30 Protokołu w sprawie Przywilejów i Immunitetów Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, sporządzonego dnia 12 lipca 1974 r. w Paryżu (zwanego dalej: „Protokołem”), każda Strona Konwencji może przystąpić do Protokołu poprzez złożenie instrumentu przystąpienia w archiwum Rządu Republiki Francuskiej,

ZWAŻYWSZY, że dnia 24 września 2014 r. Rząd Polski złożył wniosek o członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Organizacji, a Rada na 132 posiedzeniu, które odbyło się dnia 8 października 2014 r., jednomyślnie zatwierdziła przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej,

BIORĄC POD UWAGĘ Decyzję Rady określającą specjalny wkład Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z art. VII ust. 3 Konwencji, zatwierdzoną na 132 posiedzeniu Rady, które odbyło się dnia 8 października 2014 r.,

BIORĄC POD UWAGĘ Decyzję Rady ustalającą roczny wkład finansowy Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z art. VII ust. 1 Konwencji, zatwierdzoną na 132 posiedzeniu Rady, które odbyło się dnia 8 października 2014 r.,

ODNOTOWUJĄC wyrażoną przez Rząd Polski chęć uczestnictwa Rzeczypospolitej Polskiej w całym programie Organizacji, w tym w nowo zatwierdzonym uzupełniającym programie dotyczącym budowy i obsługi Nadzwyczaj Dużego Teleskopu (*Extremely Large Telescope*) w Cerro Armazones w północnym Chile,

UZNAJĄC, że Organizacja musi dołożyć wszelkich starań, aby zagwarantować jak najsprawiedliwszy podział kontraktów pomiędzy państwa członkowskie, Organizacja podejmie wszystkie niezbędne kroki w celu zapewnienia polskim firmom i instytucjom pomocy i środków pozwalających na udział w przetargach ogłaszanych przez Organizację,

PRZEKONANE, że przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji przyczyni się do realizacji jej celów opisanych w Konwencji,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1: CEL

Celem niniejszej Umowy jest ustalenie warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Organizacji, i uzyskania przez Rzeczpospolitą Polską statusu Strony Konwencji oraz Protokołu.

ARTYKUŁ 2: CZŁONKOSTWO W ORGANIZACJI

1. Rzeczpospolita Polska zostanie członkiem Organizacji i Stroną Konwencji wraz z datą przystąpienia do Konwencji określoną w art. 6 ust. 2 niniejszej Umowy (zwaną dalej: „datą przystąpienia do Konwencji”).
2. Rzeczpospolita Polska zostanie Stroną Protokołu wraz z datą przystąpienia do Protokołu określoną w art. 6 ust. 3 niniejszej Umowy (zwaną dalej: „datą przystąpienia do Protokołu”).

ARTYKUŁ 3: PRYZYSTAPIENIE

1. Od daty przystąpienia do Konwencji, postanowienia Konwencji będą wiążące i będą miały zastosowanie do Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Od tej samej daty Rzeczpospolita Polska otrzyma prawa i obowiązki identyczne jak inne państwa członkowskie w odniesieniu do decyzji i uchwał przyjętych przez Radę lub, na skutek delegacji takich uprawnień przez Radę, przez wskazany

organ pomocniczy, w odniesieniu do każdej umowy zawieranej przez Organizację.

3. Od daty przystąpienia do Protokołu, postanowienia Protokołu będą wiążące i będą miały zastosowanie do Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Rząd Polski podejmie wszystkie niezbędne kroki w celu dostosowania prawa krajowego do praw i obowiązków wynikających z przystąpienia do Organizacji.

ARTYKUŁ 4: SPECJALNY WKŁAD

1. Zgodnie z Decyzją Rady ustalającą specjalny wkład Rzeczypospolitej Polskiej, zatwierdzoną na 132 posiedzeniu Rady, które odbyło się dnia 8 października 2014 r., przyjętą na podstawie art. VII ust. 3 Konwencji, Rząd Polski wniesie na rzecz Organizacji specjalny wkład w postaci gotówkowej w łącznej wysokości 29 500 000 (słownie: dwadzieścia dziewięć milionów pięćset tysięcy) EUR w cenach z 2014 r. Kwota ta jest ostateczna, nie podlega negocjacji i będzie wpłacona przez Rząd Polski na rzecz Organizacji w dziesięciu równych rocznych ratach, poczynając od daty przystąpienia do Konwencji.
2. W chwili wystawiania przez Organizację wezwania do zapłaty raty roczne podlegają rocznej indeksacji w odniesieniu do 2014 r., stosując indeks zmian kosztów Organizacji, uaktualniany każdego roku i zatwierdzany przez Radę.
3. Za rok przystąpienia do Konwencji Rząd Polski wpłaci indeksowaną ratę roczną w ciągu 30 dni od otrzymania wezwania do zapłaty wystawionego przez Organizację po dacie przystąpienia do Konwencji.
4. Za rok następny po przystąpieniu do Konwencji oraz przez kolejne osiem lat Rząd Polski będzie wpłacał indeksowane raty roczne w ciągu 30 dni od otrzymania wezwania do zapłaty wystawionego przez Organizację.
5. W przypadku opóźnienia w dokonaniu płatności przez Rząd Polski na rzecz Organizacji, Organizacja obciąży Rzeczpospolitą Polską odsetkami. Odsetki, którymi będzie obciążona Rzeczpospolita Polska, będą naliczane od tej części raty rocznej, która nie została wpłacona w ciągu 90 dni od daty wymagalności określonej zgodnie z ustępem 3 lub 4 powyżej. Stopa procentowa naliczanych odsetek będzie oparta o 3-miesięczną stopę EURIBOR powiększoną o 1 punkt procentowy. Organizacja poinformuje Rząd Polski o należnych odsetkach w

wezwanu do kolejnej płatności. Sposób płatności odsetek będzie określony odrębnie dla każdego przypadku opóźnienia w konsultacji z Rządem Polski.

6. Rząd Polski będzie miał prawo do wcześniejszych wpłat niektórych lub wszystkich rocznych rat, jeśli będzie to w interesie Rzeczypospolitej Polskiej. W takim przypadku nowy harmonogram płatności rocznych rat będzie uzgodniony pomiędzy Rządem Polski a Organizacją.

ARTYKUŁ 5: WKŁAD FINANSOWY

1. Roczne wkłady finansowe Rzeczypospolitej Polskiej będą ustalane przez Organizację zgodnie ze stosowaniem przez Radę postanowień art. VII ust. 1 Konwencji.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1 powyżej, roczny wkład finansowy Rzeczypospolitej Polskiej za rok 2015 będzie wynosić 3 350 000 (słownie: trzy miliony trzysta pięćdziesiąt tysięcy) EUR, zgodnie z Decyzją Rady zatwierdzoną na 132 posiedzeniu Rady, które odbyło się dnia 8 października 2014 r.

ARTYKUŁ 6: WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą przystąpienia do Konwencji.
2. Zgodnie z art. XIV ust. 2 Konwencji przystąpienie do Konwencji staje się skuteczne dla Rzeczypospolitej Polskiej z dniem złożenia instrumentu przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej. Rzeczpospolita Polska i Organizacja ustalają, że instrument przystąpienia powinien być złożony w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej przed dniem 31 grudnia 2015 r. Jeżeli instrument przystąpienia nie będzie złożony w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej przed dniem 31 grudnia 2015 r. warunki przystąpienia określone w niniejszej Umowie będą podlegały renegecji.
3. Zgodnie z art. 31 Protokołu przystąpienie do Protokołu staje się skuteczne dla Rzeczypospolitej Polskiej z dniem złożenia instrumentu przystąpienia w archiwum Rządu Republiki Francuskiej, ale nie wcześniej niż przystąpienie do Konwencji stanie się skuteczne.

4. Rząd Polski zawiadomi Organizację na piśmie o zakończeniu procedury akcesyjnej w ciągu 10 dni od złożenia instrumentu przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

ARTYKUŁ 7: ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Jeśli niemożliwe okaże się polubowne rozstrzygnięcie ewentualnego sporu pomiędzy Organizacją a Rzeczpospolitą Polską w związku ze stosowaniem lub interpretacją niniejszej Umowy, stosuje się Artykuł 26 Protokołu przez analogię.

ARTYKUŁ 8: ZAŁĄCZNIKI

1. Konwencja, w oryginalnej wersji francuskiej i w tłumaczeniu na język polski, stanowi Załącznik nr 1 do Umowy. Wersja francuska jest wersją rozstrzygającą.
2. Protokół, w oryginalnej wersji francuskiej i w tłumaczeniu na język polski, stanowi Załącznik nr 2 do Umowy. Wersja francuska jest wersją rozstrzygającą.
3. Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Sporządzono w Warszawie w dniu 28/10/2015 w trzech egzemplarzach, każdy w wersjach językowych: angielskiej, francuskiej i polskiej, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji angielska wersja językowa tekstu będzie rozstrzygająca.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu Europejskiej Organizacji Badań
Astronomicznych na Półkuli Południowej

Lena Kolarska-Bobinśka

Lena Kolarska-Bobinśka

Minister Nauki

i Szkolnictwa Wyższego

Tim de Zeeuw

Tim de Zeeuw
Dyrektor Generalny Organizacji

KONWENCJA O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

RZĄDY PAŃSTW, będących stronami niniejszej Konwencji

MAJĄC NA UWADZE:

Że stopień zaawansowania badań półkuli południowej nieba jest znacznie mniejszy, niż w przypadku badań półkuli północnej,

Że w następstwie tego stanu rzeczy, dane, na których opiera się wiedza o galaktyce, znacznie różnią się, jeśli chodzi o ich walor poznawczy, w odniesieniu do różnych części nieba, a zatem niezbędne jest ich poprawienie i uzupełnienie w takim zakresie, w jakim są one niewystarczające,

Że, w pierwszej kolejności, godny ubolewania jest fakt, że systemy, niemające odpowiedników na półkuli północnej są w zasadzie niedostępne dla największych obecnie wykorzystywanych instrumentów badawczych,

Że, z uwagi na powyższe, istnieje pilna konieczność zainstalowania na półkuli południowej wydajnych instrumentów, porównywalnych do tych, które funkcjonują na półkuli północnej, z drugiej zaś strony, że jedynie współpraca międzynarodowa może doprowadzić ten projekt do pomyślnej realizacji,

PRAGNĄC wspólnie stworzyć obserwatorium położone na półkuli południowej, które zostanie wyposażone w wydajne instrumenty, a tym samym, pragnąc popierać i organizować współpracę w zakresie badań astronomicznych,

PRZYJĘŁY NASTĘPUJĄCE POSTANOWIENIA:

Artykuł pierwszy – Utworzenie Organizacji

1. Na mocy niniejszej Konwencji tworzy się Europejską Organizację Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, zwaną w dalszej części dokumentu Organizacją.
2. Tymczasowo, na siedzibę Organizacji ustala się Brukselę. Siedziba zostanie ostatecznie ustalona przez Radę, ustanowioną na mocy artykułu IV.

Artykuł II – Cele

1. Celem Organizacji jest wybudowanie, wyposażenie i umożliwienie działania obserwatorium astronomicznego, położonego na półkuli południowej.
2. Wstępny program Organizacji obejmuje wybudowanie, zainstalowanie i funkcjonowanie obserwatorium na półkuli południowej, w którego skład będą wchodziły:
 - a) teleskop o średnicy około 3 metrów;
 - b) kamera Schmidta z płytką ok. 1,20 m;
 - c) nadto trzy teleskopy o średnicy maksymalnie 1 m;
 - d) koło południkowe;
 - e) urządzenia pomocnicze, niezbędne do realizacji programów badawczych przy pomocy instrumentów określonych wyżej w punktach a), b), c) i d);
 - f) niezbędne zabudowania, w których będzie się znajdowało wyposażenie określone wyżej w punktach a), b), c) d) i e), jak również administracja obserwatorium i pomieszczenia dla personelu.
3. Wszelkie dodatkowe programy powinny zostać przedłożone Radzie, ustanowionej na mocy art. IV niniejszej Konwencji i przez nią zaaprobowane większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich Organizacji. Państwa, które nie zaaprobują dodatkowego programu, nie będą zobowiązane do przyczyniania się do jego realizacji.
4. Państwa członkowskie podejmują działania w celu ułatwienia wymiany osób oraz informacji naukowych i technicznych, przydatnych do realizacji programów, w których uczestniczą.

Artykuł III – Członkowie

1. Członkami Organizacji są państwa będące stronami niniejszej Konwencji.
2. Przyjęcie innych państw do Organizacji odbywa się według procedury przewidzianej w artykule XIII, ustęp 4.

Artykuł IV – Organy

Organami Organizacji są Rada i Dyrektor.

Artykuł V – Rada

1. W skład Rady wchodzi po dwóch przedstawicieli z każdego z państw członkowskich, przy czym co najmniej jeden z nich musi być astronomem. Przedstawicielom mogą towarzyszyć eksperci.

2. Rada:
 - a) określa linie działania Organizacji w zakresie badań naukowych, w zakresie technicznym i administracyjnym;
 - b) zatwierdza budżet większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich i ustala zasady finansowe stosownie do Protokołu finansowego, będącego załącznikiem do niniejszej Konwencji;
 - c) sprawuje kontrolę nad wydatkami, zatwierdza i publikuje zweryfikowane roczne sprawozdania rachunkowe Organizacji;
 - d) podejmuje decyzje co do składu personalnego i zatwierdza nabór do personelu wyższego Organizacji;
 - e) publikuje raport roczny;
 - f) zatwierdza przedstawiony przez Dyrektora regulamin wewnętrzny obserwatorium;
 - g) jest umocowana do podejmowania wszelkich działań niezbędnych do funkcjonowania Organizacji.
3. Rada zbiera się co najmniej raz w roku. Rada decyduje o miejscu zgromadzenia.
4. Każde państwo członkowskie dysponuje jednym głosem w Radzie. Jednak państwo członkowskie nie może głosować nad realizacją programu innego, niż program początkowy, o którym mowa w artykule II, ustęp 2, jeżeli nie wyraziło zgody na udział finansowy w tym programie, lub o ile głosowanie nie dotyczy instalacji, których nabycie zgodziło się współfinansować.
5. Decyzje Rady są ważne pod warunkiem, że podjęte zostały w obecności przedstawicieli co najmniej dwóch trzecich państw członkowskich.
6. Z wyjątkiem postanowień przeciwnych niniejszej Konwencji, decyzje Rady podejmowane są większością absolutną głosów państw członkowskich reprezentowanych i głosujących.
7. Rada zatwierdza swój regulamin wewnętrzny, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Konwencji.
8. Rada wybiera spośród swoich członków Przewodniczącego, którego kadencja trwa jeden rok, i który może zostać ponownie wybrany tylko jeden raz na kolejną kadencję.
9. Przewodniczący zwołuje Radę na posiedzenie. Jest on zobowiązany do zwołania posiedzenia Rady w ciągu miesiąca, o ile co najmniej dwa państwa członkowskie wyrażą takie żądanie.
10. Rada może tworzyć organy pomocnicze, niezbędne do realizacji celów Organizacji. Rada określa kadencję tych organów.

11. Rada określa, przy jednomyślności państw członkowskich, na terytorium jakiego państwa zostanie posadowione obserwatorium, oraz ustala jego położenie.
12. Rada zawiera umowy dotyczące siedziby, niezbędne do realizacji niniejszej Konwencji.

Artykuł VI – Dyrektor i personel

1.
 - a) Rada, stanowiąc większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich, powołuje, na czas określony, Dyrektora, który odpowiada wyłącznie przed Radą. Jego zadaniem jest sprawowanie ogólnego zarządu Organizacją. Dyrektor reprezentuje Organizację przy dokonywaniu czynności cywilnoprawnych. Przedstawia Radzie sprawozdanie roczne. Dyrektor uczestniczy w posiedzeniach Rady z głosem doradczym, chyba że Rada podejmie inną decyzję.
 - b) Rada może, większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich, odwołać Dyrektora.
 - c) W przypadku wakatu na stanowisku dyrektora, Przewodniczący Rady reprezentuje Organizację przy dokonywaniu czynności cywilnoprawnych. Rada może jednak wyznaczyć w miejsce Dyrektora inną osobę, określając zakres jej umocowania i obowiązki.
 - d) Na zasadach określonych przez Radę, Przewodniczący i Dyrektor mogą udzielić pełnomocnictwa do podpisywania umów i dokumentów.
2. Dyrektora w realizacji jego zadań wspiera personel naukowy, techniczny i administracyjny, zaaprobowany przez Radę.
3. Z zastrzeżeniem artykułu V, ustęp 2d, oraz upoważnień budżetowych, Dyrektor zatrudnia i zwalnia pracowników. Zatrudnienie i ustanie zatrudnienia odbywają się na zasadach określonych w regulaminie pracowniczym, zatwierdzonym przez Radę.
4. Dyrektor oraz pracownicy Organizacji wykonują swoje zadania w interesie Organizacji. Nie mogą oni domagać się ani otrzymywać poleceń od innych podmiotów, niż uprawnione organy Organizacji. Mają oni obowiązek powstrzymać się od wszelkich działań niezgodnych z charakterem wykonywanych zadań. Każde państwo członkowskie zobowiązuje się do tego, że nie będzie wywierać wpływu na Dyrektora ani na pracowników Organizacji w zakresie wykonywania ich zadań.
5. Badacze oraz ich współpracownicy, którzy za zgodą Rady zostaną powołani do wykonywania prac w obserwatorium, podlegają Dyrektorowi i zobowiązani są do przestrzegania ogólnych zasad, ustalonych lub zatwierdzonych przez Radę, nie są jednak pracownikami Organizacji.

Artykuł VII – Wkłady finansowe

1. a) Każde państwo członkowskie ponosi koszty inwestycji i wyposażenia, jak również uczestniczy w pokrywaniu bieżących wydatków w zakresie działania Organizacji, stosownie do stawek ustalanych co trzy lata przez Radę większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich na podstawie średniego dochodu narodowego netto, obliczonego zgodnie z zasadami, o których mowa w artykule VII, ustęp 1b) Konwencji o Utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Jądrowych, podpisanej w Paryżu dnia 1 lipca 1953.¹
 - b) Postanowienia powyższe mają zastosowanie jedynie w przypadku programu początkowego, o którym mowa w artykule II, ust. 2.
 - c) Niemniej, żadne z państw członkowskich nie jest zobowiązane do płacenia corocznych wkładów, jeżeli przekraczają one jedną trzecią całkowitej kwoty wkładów ustalonych przez Radę. Ten pułap może zostać obniżony decyzją Rady, podjętą jednogłośnie, w przypadku, gdy państwo niewymienione w Załączniku do Protokołu finansowego zostanie członkiem Organizacji.
2. W przypadku, gdy ustalony zostanie program dodatkowy, o którym mowa w art. II, ust. 3, dla państw członkowskich, uczestniczących w tym programie, Rada określi specjalne stawki udziałów finansowych w kosztach programu dodatkowego. Taryfikator specjalny określa się według zasad, o których mowa w ust. 1, jednak bez uwzględniania warunków wskazanych w literze c).

¹ Ustęp, o którym mowa, ma następujące brzmienie:

1. Każde państwo członkowskie partycypuje zarówno w wydatkach inwestycyjnych, jak i w bieżących kosztach operacyjnych Organizacji:
 - (a) w okresie kończącym się trzydziestego pierwszego grudnia 1956 r., w wysokości określonej w protokole finansowym stanowiącym załącznik do niniejszej konwencji; a następnie,
 - (b) zgodnie z wysokością stawek ustalaną co trzy lata przez Radę większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw członkowskich i opartą na wysokości średniego dochodu narodowego netto każdego państwa członkowskiego przy współczynniku cenowym za trzy ostatnie lata, za które dane statystyczne są dostępne, z tym że:
 - (i) w odniesieniu do któregośkolwiek programu działalności Rada może określić, większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw członkowskich, maksymalną wysokość procentową udziału, jaką każde państwo członkowskie może być zobowiązane zapłacić z ogólnej sumy wkładów oszacowanej przez Radę jako roczny koszt tego programu; po ustaleniu takiego maksymalnego procentowego udziału Rada może, taką samą większością głosów, zmienić jego wysokość, pod warunkiem że żadne państwo członkowskie biorące udział w tym programie nie wniesie sprzeciwu;
 - (ii) Rada może większością dwóch trzecich głosów wszystkich państw członkowskich podjąć decyzję o wzięciu pod uwagę pewnych szczególnych okoliczności dotyczących państwa członkowskiego oraz odpowiednio ustalić wysokość jego składki; dla zastosowania tego postanowienia jako szczególną okoliczność uznaje się w szczególności sytuację, gdy dochód narodowy państwa członkowskiego "per capita" jest niższy od kwoty określonej przez Radę taką samą większością głosów.

3. Państwa, które zostaną członkami Organizacji po dacie wejścia w życie niniejszej Konwencji będą zobowiązane do opłacania, poza ich udziałem w przyszłych kosztach inwestycji i wyposażenia oraz w wydatkach bieżących, również specjalnego wkładu, odzwierciedlającego ich udział w już poniesionych kosztach inwestycji i wyposażenia. Wysokość tego wkładu zostanie określona przez Radę większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich.
4. Wszelkie wkłady specjalne, wpłacane na podstawie postanowień ust. 3, zostaną odliczone od wkładów pozostałych państw członkowskich, chyba że Rada jednogłośnie podejmie odmienną uchwałę.
5. Państwo nie może brać udziału w działalności, do której nie przyczyniło się finansowo.
6. Rada może przyjmować darowizny i zapisy testamentowe na rzecz Organizacji, o ile nie są one obwarowane warunkami niezgodnymi z celami Organizacji.

Artykuł VIII – Poprawki

1. Rada może rekomendować państwom członkowskim wprowadzenie poprawek do niniejszej Konwencji oraz do załączonego do niej Protokołu finansowego. Każde państwo, które pragnie zaproponować poprawkę, zawiadamia o tym Dyrektora. Dyrektor informuje państwa członkowskie o proponowanej poprawce co najmniej na trzy miesiące przed terminem ich omawiania przez Radę.
2. Poprawki rekomendowane przez Radę mogą zostać przyjęte jedynie za zgodą wszystkich państw członkowskich, które podejmują stosowne decyzje zgodnie ze swoimi regułami konstytucyjnymi. Poprawki te wchodzi w życie po upływie trzydziestu dni od ostatniej notyfikacji o zaakceptowaniu propozycji. Dyrektor zawiadamia państwa członkowskie o dacie wejścia poprawki w życie.

Artykuł IX – Spory

O ile zainteresowane państwa członkowskie nie zaakceptują innego sposobu rozwiązania sporu, wszelkie spory między państwami członkowskimi, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji albo Protokołu finansowego, które nie mogą zostać rozwiązane za pośrednictwem Rady, podlegają rozstrzygnięciu przez Stały Trybunał Arbitrażowy w Hadze, zgodnie z postanowieniami Konwencji z dnia 18 października 1907 r. o pokojowym załatwianiu sporów międzynarodowych.

Artykuł X – Wystąpienie

Po upływie okresu nie krótszego niż dziesięć lat, licząc od daty przystąpienia do Organizacji, każde państwo członkowskie Organizacji może w formie pisemnej powiadomić Przewodniczącą Rady o wystąpieniu z Organizacji. Wystąpienie takie staje się skuteczne z końcem roku finansowego następującego po roku, w którym powiadomienie zostało przekazane. Państwo członkowskie, które występuje z Organizacji, nie może żądać jakiegokolwiek udziału w aktywach Organizacji, jak również nie może domagać się zwrotu już uiszczonych wkładów.

Artykuł XI – Niewywiązywanie się ze zobowiązań

W przypadku, gdyby któryś z członków Organizacji zaprzestał wywiązywania się z zobowiązań, wynikających z niniejszej Konwencji lub z Protokołu finansowego, Rada wzywa go do podporządkowania się tym postanowieniom. W przypadku, gdyby członek Organizacji w wyznaczonym terminie nadal nie zastosował się do wezwania, pozostałe państwa członkowskie, stanowiąc jednogłośnie, mogą zdecydować o kontynuowaniu współpracy w ramach Organizacji z pominięciem go. W takim przypadku, Państwo to nie może żądać jakiegokolwiek udziału w aktywach Organizacji, jak również nie może domagać się zwrotu już uiszczonych wkładów.

Artykuł XII – Rozwiązanie

Organizacja może zostać w każdej chwili rozwiązana uchwałą podjętą większością dwóch trzecich głosów państw członkowskich. W przypadku braku jednogłośnie zgody państw członkowskich w chwili rozwiązania Organizacji, na mocy tej samej uchwały zostanie powołany likwidator. Aktywa zostaną rozdzielone pomiędzy państwa członkowskie Organizacji w chwili jej rozwiązania, proporcjonalnie do ich udziału finansowego faktycznie poniesionego w czasie, gdy były one stronami niniejszej Konwencji. W odniesieniu do pasywów, są one przejmowane przez te państwa członkowskie, proporcjonalnie do ich udziału finansowego ustalonego na bieżący rok finansowy.

Artykuł XIII – Podpisanie — Przystąpienie

1. Niniejsza Konwencja oraz Protokół finansowy, będący załącznikiem do niej, są otwarte do podpisu przez wszystkie Państwa, które brały udział w pracach wstępnych nad Konwencją.
2. Niniejsza Konwencja oraz Protokół finansowy, stanowiący załącznik do niej, podlegają zatwierdzeniu lub ratyfikacji każdego Państwa, zgodnie z jego zasadami konstytucyjnymi.
3. Instrumenty zatwierdzenia lub ratyfikacji zostaną złożone w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

4. Rada, stanowiąc jednogłośnie, może postanowić o przyjęciu do Organizacji Państw innych, aniżeli państwa, o których mowa w ust. 1. Państwa przyjęte w ten sposób stają się członkami Organizacji, składając instrument przystąpienia w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

Artykuł XIV – Wejście w życie

1. Niniejsza Konwencja oraz Protokół finansowy, stanowiący załącznik do niej, wchodzi w życie w dniu złożenia czwartego instrumentu zatwierdzenia lub ratyfikacji, pod warunkiem że całkowita kwota składek, wynikająca z taryfikatora znajdującego się w załączniku do Protokołu finansowego, wyniesie co najmniej 70%.
2. W odniesieniu do każdego z państw składających instrument zatwierdzenia, ratyfikacji lub przystąpienia po dacie wejścia w życie, o której mowa w ust. 1, Konwencja oraz Protokół finansowy wchodzi w życie w dniu złożenia tego instrumentu.

Artykuł XV – Notyfikacje

1. Złożenie każdego instrumentu zatwierdzenia, ratyfikacji lub przystąpienia oraz wejścia w życie niniejszej Konwencji i Protokołu finansowego, stanowiącego załącznik do niej, podlegają notyfikacji przez Ministra Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej Państwom – sygnatariuszom i przystępującym, jak również Dyrektorowi Organizacji.
2. Przewodniczący Rady kieruje notyfikacją do wszystkich państw członkowskich w przypadku, gdy któreś z Państw występuje z Organizacji albo przestaje w niej uczestniczyć na mocy artykułu XI.

Artykuł XVI – Rejestracja

Z chwilą wejścia w życie niniejszej Konwencji oraz Protokołu finansowego, będącego załącznikiem do niej, Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej dokonuje ich rejestracji u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego, niżej podpisani przedstawiciele, należycie do tego upoważnieni przez ich Rządy, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Paryżu, dnia piątego października 1962 r. w jednym egzemplarzu, w językach niemieckim, francuskim, niderlandzkim i szwedzkim, przy czym tekst francuski jest rozstrzygający w przypadku sporów.

Egzemplarz ten zostaje złożony w archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej wyda kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem państwom sygnatariuszom lub przystępującym.

Za Republikę Federalną Niemiec: Podpisano, Karl Knoke

Za Królestwo Belgii: Podpisano, Jaspar

Za Republikę Francuską: Podpisano, E. de Carbonnel

Za Królestwo Niderlandów: Podpisano, M. Beyen

Za Królestwo Szwecji: Podpisano, R. Kumlin

Dania stała się członkiem Organizacji dnia 24 sierpnia 1967 r., Szwajcaria dnia 1 marca 1982 r. oraz Włochy dnia 24 maja 1982 r.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Mateusz Gaczyński,

Zastępca Dyrektora DIR

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

ZASTĘPCA DYREKTORA
Departamentu Innowacji
i Rozwoju
Mateusz Gaczyński 02.12.14
Mateusz GACZYŃSKI

podpis i data

PROTOKÓŁ FINANSOWY STANOWIĄCY ZAŁĄCZNIK DO KONWENCJI
O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ
ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

RZĄDY PAŃSTW będących stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych Półkuli Południowej, dalej zwanej «Konwencją»,

PRAGNĄC ustanowić postanowienia dotyczące zarządzania finansami Organizacji,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE :

Artykuł 1 – Budżet

1. Rok finansowy Organizacji trwa od 1 stycznia do 31 grudnia.
2. Dyrektor, nie później niż do 1 września każdego roku, przedkłada Radzie do rozpatrzenia i zatwierdzenia szczegółowe preliminarze budżetowe na następny rok finansowy.
3. Preliminarze budżetowe zostają podzielone na główne rubryki. Jedynie Komitet Finansowy, o którym mowa w artykule 3, może zezwolić na transfery w ramach budżetu. Szczegółową formę preliminarza określa Komitet Finansowy po zasięgnięciu opinii Dyrektora.

Artykuł 2 – Budżet uzupełniający

Jeżeli wymagają tego okoliczności, Rada może zażądać od Dyrektora, aby przedstawił budżet uzupełniający lub poprawiony. Żadna uchwała, która pociąga za sobą dodatkowe wydatki, nie może zostać zatwierdzona przez Radę, dopóki Rada nie zatwierdzi, na wniosek Dyrektora, preliminarza związanych z nią wydatków.

Artykuł 3 – Komitet Finansowy

Rada ustanawia Komitet Finansowy, składający się z przedstawicieli wszystkich państw członkowskich; jego zadania zostały określone w Zasadach finansowych, o których mowa w artykule 8. Dyrektor przedkłada Komitetowi preliminarze budżetowe, które następnie są przekazywane Radzie wraz ze stanowiskiem Komitetu.

Artykuł 4 – Wkłady

1. Za okres kończący się 31 grudnia roku wejścia w życie Konwencji, Rada przygotowuje prowizorium budżetowe w oparciu o wkłady ustalone zgodnie z postanowieniami załącznika do niniejszego Protokołu.
2. Od dnia 1 stycznia roku następującego, wydatki umieszczone w budżecie zatwierdzonym przez Radę zostaną pokryte z wkładów państw członkowskich, zgodnie z postanowieniami art. 7 ust. 1 Konwencji.
3. W przypadku, gdyby jakiegokolwiek państwo zostało członkiem Organizacji po dniu 31 grudnia roku wejścia w życie Konwencji, wkłady wszystkich państw członkowskich zostaną ponownie oszacowane, a nowa stawka obowiązuje od początku bieżącego roku finansowego. Zwrotów dokonuje się, jeśli jest to niezbędne dla zapewnienia, aby zapłacone wkłady przez wszystkie państwa członkowskie za ten rok odpowiadały nowej stawce.
4. a) Komitet Finansowy w porozumieniu z Dyrektorem określa warunki płatności wkładów zgodnie z właściwymi zasadami finansowania Organizacji.
b) Następnie Dyrektor powiadamia państwa członkowskie o wysokości ich wkładów i o terminie ich płatności.

Artykuł 5 – Waluta wkładów

1. Rada określa walutę, w jakiej wyrażony będzie budżet Organizacji. Wkłady państw członkowskich są wpłacane w tej walucie, zgodnie z bieżącymi zasadami płatności.
2. Rada może jednak zażądać, aby państwa członkowskie wniosły część ich wkładów w każdej innej walucie, która będzie potrzebna Organizacji do realizacji jej zadań.

Artykuł 6 – Roboczy fundusz kapitałowy

Rada może utworzyć roboczy fundusz kapitałowy.

Artykuł 7 – Księgi rachunkowe i kontrola rachunków

1. Dyrektor prowadzi księgi rachunkowe wszystkich przychodów i rozchodów, oraz sporządza bilans roczny Organizacji.
2. Rada powołuje rewidentów księgowych, którzy swoje obowiązki pełnią początkowo przez trzy lata i mogą być wybrani ponownie. Rewidenci księgowi badają księgi rachunkowe i bilans Organizacji, w szczególności w celu poświadczenia zgodności wydatków w ramach limitów określonych przez Zasady finansowe, z postanowieniami zawartymi w budżecie oraz pełnią inne funkcje określone przez Zasady finansowe.
3. Dyrektor dostarcza rewidentom księgowym wszelkich niezbędnych informacji i udziela im wszelkiej pomocy, które będą niezbędne przy wykonywaniu ich zadań.

Artykuł 8 – Zasady finansowe

Zasady finansowe określają wszelkie pozostałe warunki systemu rachunkowości budżetowej i finansowej Organizacji.

Są one zatwierdzone przez Radę, stanowiącą jednogłośnie.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani przedstawiciele, należycie do tego upoważnieni przez ich Rządy, podpisali niniejszy protokół.

SPORZĄDZONO w Paryżu, dnia 5 października 1962 r. w jednym egzemplarzu, w językach niemieckim, francuskim, niderlandzkim i szwedzkim, przy czym tekst francuski jest rozstrzygający w przypadku sporów. Egzemplarz ten zostanie zdeponowany w archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej.

Ministerstwo to wyda jego kopie, poświadczone za zgodność z oryginałem, państwom – sygnatariuszom lub przystępującym.

Za Republikę Federalną Niemiec: Podpisano, Karl Knoke

Za Królestwo Belgii: Podpisano, Jaspar

Za Republikę Francuską: Podpisano, E. de Carbonnel

Za Królestwo Niderlandów: Podpisano, M. Beyen

Za Królestwo Szwecji: Podpisano, R. Kumlin

Dania stała się członkiem Organizacji dnia 24 sierpnia 1967 r., Szwajcaria - dnia 1 marca 1982 r. oraz Włochy - dnia 24 maja 1982 r.

ZAŁĄCZNIK

WKŁADY ZA OKRES KOŃCZĄCY SIĘ 31 GRUDNIA
ROKU WEJŚCIA W ŻYCIE KONWENCJI

- a) Państwa, które będą stronami Konwencji w dniu jej wejścia w życie oraz państwa, które zostaną członkami Organizacji w trakcie wskazanego wyżej okresu, poniosą wspólnie całość kosztów wynikających z prowizoriów budżetowych ustalonych przez Radę, zgodnie z artykułem 4, ust. 4 Protokołu finansowego.
- b) Wkłady państw, które zostaną członkami Organizacji w trakcie wskazanego wyżej okresu zostaną ustalone tymczasowo w taki sposób, aby wkłady wszystkich państw członkowskich były proporcjonalne do odsetka wskazanego w ustępie d) niniejszego załącznika. Wkłady nowych członków będą przeznaczone albo, jak przewiduje ustęp c), na późniejsze pokrycie części wkładów tymczasowych, uprzednio wniesionych przez inne państwa członkowskie, bądź na pokrycie dodatkowych kwot budżetowych, niezbędnych do wdrożenia programu początkowego, które zostały zatwierdzone przez Radę w trakcie bieżącego okresu.
- c) Ostateczna kwota wkładów należnych za wskazany wyżej okres zostanie ustalona ze skutkiem wstecznym na podstawie całego budżetu za ten okres, tak aby była ona taka sama, jak w przypadku, gdyby wszystkie państwa były stronami Konwencji w chwili jej wejścia w życie. Wszelkie kwoty wpłacone przez państwo członkowskie ponad kwotę ustaloną ze skutkiem wstecznym jako jego wkład, zostaną zaliczone w poczet przyszłych wkładów.
- d) W przypadku, gdyby wszystkie państwa wskazane w poniższym taryfikatorze zostały członkami Organizacji przed wyżej wymienionym okresem, stawki wkładów na cały budżet za ten okres będą następujące:

Republika Federalna Niemiec	33,33%
Belgia	11,32%
Francja	33,33%
Holandia	10,49%
Szwecja	11,53%
Suma	100%

- e) W przypadku zmiany maksymalnego wkładu rocznego, o którym mowa w artykule VII, ust. 1 c) Konwencji, powyższe stawki również ulegną zmianie.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Mateusz Gaczyński,

Zastępca Dyrektora DIR

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

.....
ZASTĘPCA DYREKTORA
Instytutu Innowacji
i Rozwoju
.....
MATEUSZ GACZYŃSKI

Mateusz Gaczyński 28.12.14
.....
podpis i data

PROTOKÓŁ W SPRAWIE PRZYWILEJÓW I IMMUNITETÓW
EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI BADAŃ ASTRONOMICZNYCH NA PÓŁKULI POŁUDNIOWEJ

Preambuła

Państwa będące stronami Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, podpisanej w Paryżu dnia 5 października 1962 r., dalej zwanej «Konwencją»,

MAJĄC NA UWADZE, że wskazana Organizacja, dalej zwana «Organizacją», powinna posiadać na terytorium państw członkowskich status prawny, określający jej przywileje i immunitety, niezbędne do wypełniania jej zadań,

ZWAŻYWSZY, że Organizacja posiada siedzibę w Chile, a jej statut został ustalony w drodze porozumienia z dnia 6 listopada 1963 r. między Rządem Republiki Chile, a Organizacją,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Organizacja posiada osobowość prawną. W szczególności może ona zawierać umowy, nabywać oraz rozporządzać mieniem ruchomym i nieruchomymi, jak również posiada zdolność sądową.

Artykuł 2

1. Budynek i pomieszczenia Organizacji są nietykalne, zważywszy na treść postanowień ust. 2 oraz na treść artykułów 5 i 6.
2. Organizacja nie może dopuścić do tego, aby jej budynek lub pomieszczenia służyły jako schronienie dla osoby ściganej w związku ze zbrodnią lub ewidentnym przestępstwem, bądź wobec której wystawiono list gończy, która została skazana wyrokiem sądu karnego albo została wydalona na mocy decyzji organów właściwych terytorialnie.

Artykuł 3

Archiwa Organizacji i w ogólnym ujęciu wszystkie dokumenty należące do niej lub przez nią przechowywane są nietykalne, niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

Artykuł 4

1. W zakresie swojej oficjalnej działalności, Organizacja korzysta z immunitetu sądowego i egzekucyjnego, z zastrzeżeniem następujących przypadków:
 - a) gdy Dyrektor Generalny Organizacji lub osoba uprawniona do jego zastępowania, na mocy art. VI Konwencji, zrzeknie się go w konkretnym przypadku;
 - b) gdy osoba trzecia wystąpi z powództwem cywilnym o odszkodowanie za szkodę wyrządzoną w wyniku wypadku komunikacyjnego, w którym uczestniczył pojazd będący własnością Organizacji lub używany w jej imieniu, bądź w przypadku naruszenia zasad ruchu drogowego przez ten pojazd;
 - c) w przypadku wykonania wyroku sądu polubownego, wydanego zgodnie z art. 23 lub 24 niniejszego Protokołu;
 - d) w przypadku egzekucji z wynagrodzenia za pracę z tytułu należności członka personelu Organizacji, pod warunkiem, że zajęcie wynagrodzenia za pracę nastąpiło w wyniku prawomocnego orzeczenia sądu, któremu nadano klauzulę wykonalności, zgodnie z prawem obowiązującym na terytorium państwa, na którym prowadzone jest postępowanie egzekucyjne;
 - e) w przypadku powództwa wzajemnego, bezpośrednio związanego z powództwem głównym, wytoczonym przez Organizację.
2. Mienie ruchome i nieruchome, będące własnością Organizacji, niezależnie od miejsca, w którym się ono znajduje, jest objęte immunitetem w odniesieniu do wszelkich form rekwizycji, konfiskaty, wywłaszczenia i sekwestracji. Jest ono również objęte immunitetem wobec wszelkich form przymusu administracyjnego lub środków zabezpieczenia, z wyjątkiem środków podejmowanych tymczasowo, celem zapobieżenia wypadkom związanym z ruchem pojazdu będącego własnością Organizacji lub poruszającego się na jej rachunek oraz postępowań, które są prowadzone w wyniku takiego wypadku.

Artykuł 5

1. Organizacja stale współpracuje z właściwymi władzami państw będących stronami niniejszego Protokołu, celem ułatwienia sprawnego wymiaru sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania zasad porządku, zdrowia publicznego oraz higieny pracy bądź innych podobnych aktów normatywnych, oraz w celu zapobieżenia nadużyciom przywilejów, immunitetów i ułatwień, przewidzianych niniejszym Protokołem.
2. Procedura współpracy, o której mowa w ust. 1 może zostać szczegółowo uregulowana w porozumieniach dodatkowych, o których mowa w art. 27 niniejszego Protokołu.

Artykuł 6

1. Każde państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, jest uprawnione do podejmowania wszelkich niezbędnych działań zmierzających do zapewnienia jego bezpieczeństwa i porządku publicznego.
2. W przypadku, gdyby uznało ono za stosowne skorzystać z tego uprawnienia, rząd państwa będącego stroną niniejszego Protokołu, tak szybko, jak będzie to możliwe, skontaktuje się z Organizacją w celu ustalenia za obopólną zgodą środków, które są niezbędne do ochrony interesów Organizacji.
3. Organizacja współpracuje z władzami państw będących stronami niniejszego Protokołu w celu uniknięcia jakiegokolwiek naruszenia bezpieczeństwa i porządku publicznego tych państw w wyniku działalności Organizacji.

Artykuł 7

1. W zakresie swojej oficjalnej działalności, Organizacja, jak również jej majątek i dochody są zwolnione od podatków bezpośrednich.
2. W przypadku, gdy Organizacja nabywa znaczną ilość towarów lub usług, w tym również obejmujących wydawanie publikacji, w związku ze ścisłą potrzebą wynikającą z jej oficjalnej działalności, a których cena zawiera opłaty lub podatki, państwa będące stronami niniejszego Protokołu, które pobrały opłaty i podatki, podejmują stosowne działania, zmierzające do zwolnienia od nich lub zwrotu kwoty takich podatków i opłat, o ile można je wyodrębnić.
3. Nie przewiduje się żadnego zwolnienia od podatków i opłat, które stanowią jedynie wynagrodzenia za wykonane usługi.

Artykuł 8

Z wyjątkiem opłat i podatków, które dotyczą wynagrodzenia za wykonane usługi, każde państwo będące stroną niniejszego Protokołu udziela zwolnienia lub zwrotu podatków i opłat przywozowych lub wywozowych, dotyczących produktów i sprzętu przeznaczonych do wykonywania oficjalnej działalności Organizacji, jak również obejmujących publikacje odpowiadające jej misji, przywożone lub wywożone przez Organizację

Takie produkty i sprzęt są zwolnione od wszelkich zakazów i ograniczeń w przywozie lub wywozie.

Artykuł 9

Postanowienia artykułów 7 i 8 niniejszego Protokołu nie mają zastosowania do zakupów towarów i usług oraz przywozu towarów przeznaczonych na potrzeby własne Dyrektora Generalnego i członków personelu Organizacji.

Artykuł 10

1. Mienie należące do Organizacji, nabyte zgodnie z postanowieniami art. 7 lub przywożone zgodnie z postanowieniami art. 8, mogą być przedmiotem sprzedaży, cesji, pożyczki i najmu na terytorium Państwa, które udzieliło zwolnień, o których mowa powyżej, wyłącznie na warunkach określonych przez to Państwo.
2. Przeniesienie własności towarów lub świadczenie usług dokonane między siedzibami Organizacji nie podlega żadnym opłatom ani ograniczeniom; w stosownym przypadku Rządy państw będących stronami niniejszego Protokołu podejmują wszelkie niezbędne środki w celu zwolnienia lub zwrotu kwoty takich opłat lub w celu zniesienia ograniczeń.

Artykuł 11

Dla potrzeb niniejszego Protokołu, przez «działalność oficjalną Organizacji» rozumie się wszystkie działania Organizacji, zmierzające do realizacji jej celów, określonych w Konwencji, w tym również jej działalność administracyjną.

Artykuł 12

1. Obieg publikacji i innych materiałów informacyjnych, zgodnych z jej celami, wysyłanych przez Organizację lub do niej, nie podlega jakimkolwiek ograniczeniom.
2. W odniesieniu do swojej korespondencji urzędowej i przekazywania wszelkich dokumentów, Organizacja korzysta z takiego samego traktowania uprzywilejowanego, jakie rząd każdego państwa będącego stroną niniejszego Protokołu przyznaje innym podobnym organizacjom międzynarodowym.

Artykuł 13

1. Organizacja może otrzymywać, posiadać i transferować wszelkie fundusze, waluty i gotówkę; może nimi swobodnie rozporządzać do celów swojej oficjalnej działalności oraz posiadać rachunki w dowolnej walucie, stosownie do potrzeb wynikających z konieczności wykonywania jej zobowiązań.
2. W wykonywaniu praw, które Organizacja posiada na mocy niniejszego artykułu, uwzględnia ona wszelkie uwagi, przedkładane jej przez rządy państw będących stronami niniejszego Protokołu, jeżeli można je uwzględnić bez uszczerbku dla jej interesów.

Artykuł 14

1. Przedstawiciele państw będących stronami niniejszego Protokołu, którzy uczestniczą w spotkaniach Organizacji w czasie pełnienia przez nich funkcji, jak również w trakcie podróży przez nich odbywanych do- lub z miejsca spotkania, korzystają z immunitetu chroniącego ich przed zatrzymaniem lub aresztowaniem, także w odniesieniu do ich bagaży osobistych, z wyłączeniem schwywania na gorącym uczynku. W taki przypadku właściwe organy niezwłocznie informują Dyrektora Generalnego Organizacji lub jego przedstawiciela o dokonany aresztowaniu lub zajęciu.
2. Osoby, o których mowa w niniejszym artykule, korzystają również z immunitetu sądowego w odniesieniu do czynności dokonanych także po zakończeniu pełnienia przez nie funkcji, w tym wypowiedzi ustnych i pisemnych, w związku z pełnioną funkcją i w ramach ich obowiązków. Immunitet ten nie ma zastosowania w przypadku naruszenia przepisów ruchu drogowego, popełnionych przez odnośne podmioty, bądź w przypadku wyrządzenia szkody przez pojazd, którego są właścicielami lub którym kierują.

Artykuł 15

Poza przywilejami i immunitetami, o których mowa w artykułach 16 i 17, Dyrektor Generalny Organizacji albo osoba powołana do zastępowania go korzystają w trakcie trwania swoich funkcji z przywilejów i immunitetów przyznanych równorzędnym przedstawicielom dyplomatycznym na mocy Konwencji Wiedeńskiej z dnia 18 kwietnia 1961 r. o stosunkach dyplomatycznych.

Artykuł 16

1. Osoby wykonujące pracę lub świadczące usługi na rzecz Organizacji, również po zakończeniu swoich funkcji korzystają z immunitetu sądowego w odniesieniu do ich działań dokonanych w związku z pełnioną funkcją i w ramach ich obowiązków, w tym wypowiedzi ustnych i pisemnych.
2. Immunitet ten nie ma zastosowania w przypadku naruszenia przepisów ruchu drogowego, popełnionego przez osoby, o których mowa w ust. 1, bądź w przypadku wyrządzenia szkody przez pojazd, którego są właścicielami lub którym kierują.

Artykuł 17

Członkowie personelu Organizacji, którzy nie wykonują żadnej innej działalności zawodowej:

- a) w zakresie transferu środków pieniężnych korzystają z przywilejów przyznawanych ogólnie członkom personelu organizacji międzynarodowych w odpowiednich przepisach krajowych;
- b) w przypadku, gdy wykonują pracę lub świadczą usługi na podstawie umowy zawartej z Organizacją na czas co najmniej jednego roku, przy obejmowaniu stanowiska w danym państwie przysługuje im prawo do bezcłowego przywozu sprzętu i rzeczy osobistych oraz, po zakończeniu wykonywania przez nich zadań w tym państwie, prawo do bezcłowego wywozu sprzętu i rzeczy osobistych, z zastrzeżeniem, zarówno w pierwszym, jak i drugim przypadku, warunków i ograniczeń przewidzianych w ustawach i przepisach wykonawczych państwa, w którym to prawo jest wykonywane;
- c) korzystają, wraz z członkami rodziny, pozostającymi z nimi we wspólnym gospodarstwie, z takich samych wyłączeń przepisów dotyczących ograniczeń imigracyjnych oraz regulujących rejestrację cudzoziemców, jakie są ogólnie przyznawane członkom personelu organizacji międzynarodowych;
- d) korzystają z nietykalności wszelkich dokumentów własnych i urzędowych;
- e) są zwolnieni od jakiegokolwiek obowiązku związanego ze służbą wojskową lub inną obowiązkową służbą;
- f) w czasie kryzysu międzynarodowego, korzystają, wraz z członkami rodziny, pozostającymi z nimi we wspólnym gospodarstwie, z takich samych ułatwień repatriacyjnych, jak członkowie misji dyplomatycznych.

Artykuł 18

W przypadku, gdyby Organizacja utworzyła własny system zabezpieczenia społecznego, wypłacającego dostatecznie wysokie świadczenia, Organizacja, Dyrektor Generalny oraz członkowie jej personelu są zwolnieni od wszelkich obowiązkowych składek na rzecz krajowych instytucji zabezpieczenia społecznego, z zastrzeżeniem umów, jakie zostaną zawarte z odnośnymi państwami, będącymi stronami niniejszego Protokołu, stosownie do postanowień artykułu 27, bądź analogicznych środków, określonych przez te państwa.

Artykuł 19

1. Zgodnie z procedurą ustaloną przez Radę nie później niż rok po wejściu w życie Protokołu, Dyrektor Generalny i członkowie personelu Organizacji, o których mowa w art. 17 mogą zostać obciążeni na rzecz Organizacji podatkiem od wypłacanych przez nią wynagrodzeń i uposażenia. Poczynając od daty rozpoczęcia poboru tego podatku, wypłacane przez Organizację wynagrodzenia i uposażenia będą zwolnione od krajowego podatku dochodowego; jednak państwa będące stroną niniejszego Protokołu są uprawnione do uwzględniania tych wynagrodzeń i uposażenia przy obliczaniu kwoty podatku należnego od dochodów z innych źródeł.
2. Postanowienia ust. 1 nie mają zastosowania do rent i emerytur wypłacanych przez Organizację swoim byłym dyrektorom generalnym oraz byłym członkom personelu z tytułu ich pracy w Organizacji.

Artykuł 20

Nazwiska, funkcje i adresy członków personelu Organizacji, o których mowa w artykule 17 niniejszego Protokołu, są przekazywane regularnie rządowi państw będących stronami niniejszego Protokołu.

Artykuł 21

1. Przywilejów i immunitetów przewidzianych na mocy niniejszego Protokołu nie przyznaje się beneficjentom dla ich korzyści osobistych. Są one ustanawiane wyłącznie w celu zagwarantowania w każdej sytuacji swobodnego funkcjonowania Organizacji i pełnej niezależności osób, którym one przysługują.

2. Dyrektor Generalny lub osoba upoważniona do zastępowania go albo, w przypadku przedstawiciela Państwa będącego stroną niniejszego Protokołu - rząd odnośnego Państwa, bądź Rada w przypadku Dyrektora Generalnego, mają prawo uchylić immunitet, jeżeli uznają, że zakłóca on sprawowanie wymiaru sprawiedliwości, oraz że można z niego zrezygnować bez szkody dla celów, dla których immunitet został ustanowiony.

Artykuł 22

Żadne Państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, nie jest zobowiązane do przyznawania własnym obywatelom lub stałym rezydentom przebywającym na jego terytorium, przywilejów i immunitetów, o których mowa w art. 14, 15 i 17 lit. a), b), c), e) i f).

Artykuł 23

1. Organizacja zobowiązana jest do zamieszczania we wszystkich pisemnych, umowach, których jest stroną, poza umowami zawieranymi w sprawach związanych ze statusem personelu, zapisu na sąd polubowny, który będzie przewidywał, że w przypadku jakiegokolwiek sporu dotyczącego interpretacji albo wykonania umowy, spór taki może na żądanie którejkolwiek ze stron zostać poddany rozstrzygnięciu sądu polubownego. Klauzula arbitrażowa powinna określać sposób wyznaczenia arbitrów, prawo, które będzie miało zastosowanie do rozstrzygania sporu oraz państwo, w którym odbędzie się arbitraż. Przepisy proceduralne tego państwa będą stosowane w postępowaniu przed sądem arbitrażowym.
2. Wykonanie wyroku wydanego w wyniku przeprowadzenia arbitrażu odbywa się zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium państwa, w którym wyrok jest wykonywany.

Artykuł 24

1. Każde państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, może poddać pod rozstrzygnięcie Międzynarodowego Sądu Arbitrażowego każdy spór:
 - a) dotyczący szkody wyrządzonej przez Organizację;
 - b) związany z wszelkimi zobowiązaniami pozaumownymi Organizacji;
 - c) dotyczący każdej osoby, która stosownie do postanowień artykułów 15 i 16 może powoływać się na immunitet sądowy, jeżeli immunitet ten nie został uchylony zgodnie z postanowieniami artykułu 21 niniejszego Protokołu. W sporach, w których powołano się na immunitet jurysdykcyjny zgodnie z artykułami 15 i 16, w miejsce osób, o których mowa w powołanych przepisach, odpowiedzialność ponosi Organizacja.

2. W przypadku, gdyby Państwo, będące stroną niniejszego Protokołu, zamierzało poddać spór pod rozstrzygnięcie sądu polubownego, zawiadomi ono o tym Dyrektora Generalnego, który niezwłocznie powiadomi o notyfikacji każde z państw, będących stroną niniejszego Protokołu.
3. Procedura, o której mowa w ust. 1, nie ma zastosowania do sporów między Organizacją a Dyrektorem Generalnym, członkami jego personelu lub ekspertami, w dotyczących warunków ich pracy i wykonywanych usług.
4. Wyrok Sądu Arbitrażowego jest ostateczny i nie podlega zaskarżeniu; strony są obowiązane zastosować się do niego. W przypadku sporów dotyczących znaczenia i zakresu wyroku, do Sądu Arbitrażowego należy dokonanie jego wykładni na wniosek każdej ze stron.

Artykuł 25

1. Sąd Arbitrażowy, o którym mowa w art. 24, składa się z trzech członków: jednego arbitra wskazanego przez jedno lub więcej państw, będących stronami postępowania przed sądem polubownym, jednego arbitra wskazanego przez Organizację i trzeciego arbitra, wskazanego przez dwóch pierwszych arbitrów, który przewodniczy posiedzeniu.
2. Arbitrów wybiera się z listy, która zawiera nie więcej niż sześciu arbitrów, wyznaczonych przez każde z państw, będących stroną niniejszego Protokołu oraz sześciu arbitrów wyznaczonych przez Organizację.
3. Jeżeli w terminie trzech miesięcy od notyfikacji, o której mowa w art. 24 ust. 2, jedna ze stron nie przystąpi do procedury wskazania arbitra, o której mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, wyboru arbitra na wniosek drugiej strony dokona Prezes Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości spośród osób, których nazwiska znajdują się na liście. Podobnie postępuje się, na wniosek strony bardziej starannej, w przypadku, gdy w ciągu trzech miesięcy od wyznaczenia drugiego arbitra, dwóch już powołanych arbitrów nie dojdzie do porozumienia co do wyznaczenia trzeciego arbitra. Jednak obywatel państwa, które poddało spór pod sąd polubowny, nie może zostać wyznaczony na stanowisko arbitra, którego wskazanie należy do Organizacji, ani osoba wpisana na listę ze wskazania Organizacji nie może zostać wybrana na stanowisko arbitra, którego wskazanie należało do państwa poddającego spór pod sąd polubowny. Osoby należące do tych dwóch kategorii nie mogą również być wybrane na przewodniczącego Sądu.
4. Sąd Arbitrażowy stosuje własne zasady proceduralne.

Artykuł 26

Każdy spór, jaki może powstać między Organizacją i państwem, będącym stroną niniejszego Protokołu, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego Protokołu, a który nie zostanie rozwiązany w drodze negocjacji bezpośrednich, o ile strony nie uzgodnią innego sposobu jego rozwiązania, zostanie na wniosek którejkolwiek ze stron poddany pod rozstrzygnięcie sądu arbitrażowego składającego się z trzech członków: jednego arbitra wskazanego przez Dyrektora Generalnego Organizacji lub osobę upoważnioną do zastępowania go, jednego arbitra wskazanego przez jedno lub więcej zainteresowanych państw, będących stronami niniejszego Protokołu, oraz trzeciego arbitra, wybranego zgodnie przez dwóch pierwszych arbitrów, który przewodniczy postępowaniu; nie może on być ani urzędnikiem Organizacji, ani obywatelem państwa lub państw – stron postępowania.

Wniosek wszczynający postępowanie powinien zawierać nazwisko arbitra wskazanego przez stronę występującą z wnioskiem; strona przeciwna powinna wyznaczyć swojego arbitra i poinformować drugą stronę, kogo wskazała, w terminie dwóch miesięcy od dnia otrzymania wniosku wszczynającego postępowanie. Jeżeli strona przeciwna w tym czasie nie poinformuje o nazwisku wybranego przez siebie arbitra, albo w przypadku, gdy dwóch arbitrów nie dojdzie do porozumienia co do wyboru trzeciego arbitra w terminie dwóch miesięcy od dokonania wyboru drugiego z arbitrów, to w zależności od sytuacji - arbiter strony przeciwnej lub trzeci arbiter - zostanie wyznaczony przez Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości na wniosek strony bardziej starannej.

Sąd sam ustali zasady proceduralne. Jego orzeczenia są dla stron wiążące i nie podlegają żadnym środkom zaskarżenia.

Artykuł 27

Organizacja, na mocy decyzji Rady, może zawrzeć dodatkowe umowy z jednym lub z kilkoma państwami, będącymi stronami niniejszego Protokołu, które będą dotyczyły wykonania postanowień niniejszego Protokołu.

Artykuł 28

1. Niniejszy Protokół jest otwarty do podpisu przez państwa, będące stronami Konwencji o utworzeniu Organizacji z dnia 5 października 1962 r.
2. Niniejszy Protokół jest przedłożony do ratyfikacji lub zatwierdzenia. Instrumenty ratyfikacji lub zatwierdzenia zostaną złożone w archiwum Rządu Republiki Francuskiej.

Artykuł 29

Niniejszy Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia trzeciego instrumentu ratyfikacji lub zatwierdzenia.

Artykuł 30

1. Po jego wejściu w życie, niniejszy Protokół pozostanie otwarty do przystąpienia dla każdego państwa, będącego stroną Konwencji o utworzeniu Organizacji z dnia 5 października 1962 r.
2. Instrumenty przystąpienia zostaną złożone w archiwum Rządu Republiki Francuskiej.

Artykuł 31

W odniesieniu do każdego z państw, które ratyfikują lub zatwierdzą niniejszy Protokół po jego wejściu w życie, albo w odniesieniu do każdego z państw, które do niego przystąpią, niniejszy Protokół wchodzi w życie w dniu złożenia Instrumenty ratyfikacji, zatwierdzenia lub przystąpienia.

Artykuł 32

Rząd Republiki francuskiej zawiadomi wszystkie państwa, które podpisały niniejszy Protokół, lub które do niego przystąpiły, jak również Dyrektora Generalnego Organizacji, o złożeniu każdego instrumentu ratyfikacji, zatwierdzenia lub przystąpienia oraz o wejściu w życie niniejszego Protokołu.

Artykuł 33

1. Niniejszy Protokół będzie obowiązywał do wygaśnięcia Konwencji o utworzeniu Organizacji z dnia 5 października 1962 r.
2. Każde państwo, które wystąpi z Organizacji lub przestanie być jej członkiem, na mocy artykułu XI Konwencji, o której mowa w ustępie poprzedzającym, przestaje być stroną niniejszego Protokołu.

Artykuł 34

Niniejszy Protokół powinien być interpretowany zgodnie z jego zasadniczym celem, jakim jest umożliwienie Organizacji wykonywanie w pełni i efektywnie jej misji, oraz spełnianie zadań, wyznaczonych jej przez Konwencję.

Artykuł 35

Pó wejściu w życie niniejszego Protokołu, Rząd Republiki Francuskiej dokona jego rejestracji w Sekretariacie Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

SPORZĄDZONO w Paryżu, dnia 12 lipca 1974 r., w jednym egzemplarzu w językach: niemieckim, duńskim, francuskim, niderlandzkim i szwedzkim, przy czym tekst francuski jest rozstrzygający w przypadku sporów.

Egzemplarz ten zostanie zdeponowany w archiwum Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Francuskiej, które wyda jego kopie, poświadczone za zgodność z oryginałem, państwowym – sygnatariuszom lub przystępującym.

Za Rząd Królestwa Belgii: C. de Kerchove

Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec: Sigismund Fr. von Braun

Za Rząd Królestwa Niderlandów: Vegelin Van Claerbergen

Za Rząd Królestwa Danii: Paul Fischer

Za Rząd Republiki Francuskiej: G. de Courcel

Za Rząd Królestwa Szwecji: Ingemar Hägglöf

Szwajcaria została członkiem Organizacji dnia 1 marca 1982 r. i Włochy - dnia 24 maja 1982 r.

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Mateusz Gaczyński,

Zastępca Dyrektora DIR

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego

ZASTĘPCA DYREKTORA
Departament Innowacji
i Rozwoju

Mateusz Gaczyński 02.12.19

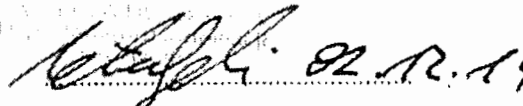
Mateusz GACZYŃSKI
podpis i data

Za zgodność tłumaczenia z oryginałem:

Mateusz Gaczyński,

Zastępca Dyrektora DIR

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego


podpis i data

AGREEMENT BETWEEN

**THE EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN
THE SOUTHERN HEMISPHERE**

AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

**CONCERNING THE TERMS AND CONDITIONS FOR ACCESSION
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

**TO THE EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN
THE SOUTHERN HEMISPHERE**

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "the Polish Government"),

and

The European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, (hereinafter referred to as "the Organisation"), established by the Convention establishing a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, and the annexed Financial Protocol done at Paris on 5 October 1962 (hereinafter collectively referred to as "the Convention").

NOTING that, according to Article XIII (4) of the Convention, a State admitted to the Organisation by unanimous vote of the Member States shall become a Member of the Organisation and Party to the Convention by depositing an instrument of accession with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic,

NOTING that, according to Article 30 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the Organisation done at Paris on 12 July 1974 (hereinafter referred to as the "Protocol"), the Protocol is open for accession by any Party to the Convention by depositing an instrument of accession in the archives of the Government of the French Republic,

CONSIDERING that the Polish Government has applied on 24 September 2014 for the Republic of Poland to become a Member of the Organisation and that the Council has approved unanimously the admission of the Republic of Poland at its 132nd meeting held on 8 October 2014,

CONSIDERING the Decision of the Council determining the special contribution of the Republic of Poland in accordance with Article VII (3) of the Convention approved during the 132nd Council meeting held on 8 October 2014,

CONSIDERING the Decision of the Council determining the annual financial contribution of the Republic of Poland in accordance with Article VII (1) of the Convention approved during the 132nd Council meeting held on 8 October 2014,

NOTING the desire expressed by the Polish Government for the Republic of Poland to participate in ESO's entire programme, including the newly approved supplementary

programme to construct and operate an Extremely Large Telescope on Cerro Armazones in northern Chile,

WHEREAS the Organisation shall make all efforts to distribute the contracts as fairly as possible among the Member States, the Organisation will use its best endeavours to provide Polish companies and institutions with all manner of assistance and facilities to participate in the Organisation's Call for Tenders,

CONVINCED that the accession of the Republic of Poland to the Organisation will contribute to the achievement of the purposes set out in the Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish the terms and conditions for accession of the Republic of Poland to the Organisation and to become Party to the Convention and the Protocol.

ARTICLE 2: MEMBERSHIP OF THE ORGANISATION

1. The Republic of Poland shall become a Member of the Organisation and a Party to the Convention as from the date of accession to the Convention as defined in Article 6, paragraph 2, of this Agreement (hereinafter referred to as "date of accession to the Convention").
2. The Republic of Poland shall become a Party to the Protocol as from the date of accession to the Protocol as defined in Article 6, paragraph 3, of this Agreement (hereinafter "date of accession to the Protocol").

ARTICLE 3: ACCESSION

1. As from the date of accession to the Convention, the provisions of the Convention shall be binding and applicable for the Republic of Poland.

2. As from the same date, the Republic of Poland shall have the same rights and obligations as the other Member States with regard to decisions and resolutions undertaken by the Council or, in delegation there from, by any auxiliary organ, and with regard to any agreement concluded by the Organisation.
3. As from the date of accession to the Protocol, the provisions of the Protocol shall be binding and applicable for the Republic of Poland.
4. The Polish Government shall take all appropriate measures to adapt its internal legislation and rules to the rights and obligations resulting from its accession to the Organisation.

ARTICLE 4: SPECIAL CONTRIBUTION

1. In accordance with the Decision of the Council determining the special contribution of the Republic of Poland approved during the 132nd Council meeting held on 8 October 2014, adopted pursuant to Article VII (3) of the Convention, the Polish Government shall pay in cash to the Organisation a special contribution of 29.5 Million (in words: twenty-nine Million five hundred thousand Euros) in 2014 prices in total. This amount is firm, not subject to revision and shall be paid by the Polish Government to the Organisation in ten equal yearly instalments, starting in the year of accession to the Convention.
2. At the time of an invoice being issued by the Organisation the yearly instalments are subject to yearly indexation with respect to 2014, using the Organisation's cost-variation index updated annually and approved by the Council.
3. For the year of accession to the Convention the Polish Government shall pay the yearly indexed instalment within 30 natural days from the receipt of the invoice issued by the Organisation after the date of accession to the Convention.
4. For the year after the accession to the Convention and for the following eight years the Polish Government shall pay the indexed yearly instalments within 30 natural days from the receipt of the invoice issued by the Organisation.
5. In the event of late payment the Organisation shall charge the Republic of Poland with interest. The interest to be charged shall be calculated on that portion of the Republic of Poland's contribution which has not been paid within 90 days of the due date, as

defined accordingly in paragraph 3 or 4 above. The interest rate used shall be the EURIBOR 3 months plus 1 percentage point. The Organisation shall inform the Polish Government of the interest due when making the call for the subsequent contributions. The modalities for payment of the interest will be defined on a case by case basis in consultation with the Polish Government.

6. The Polish Government shall be entitled to make early payments of some or all the yearly instalments in case this would be useful for the Republic of Poland. In such a case a new schedule of payments of the yearly instalments shall be agreed between the Polish Government and the Organisation.

ARTICLE 5: FINANCIAL CONTRIBUTION

1. The annual financial contributions of the Republic of Poland shall be calculated by the Organisation according to the principles laid out in Article VII (1) of the Convention as applied by the Council.
2. Notwithstanding paragraph 1 above, the annual financial contribution of the Republic of Poland for 2015 shall be 3.35 Million Euros (in words three Million three hundred fifty thousand Euros), in accordance with the Decision of the Council, approved during the 132nd Council meeting held on 8 October 2014.

ARTICLE 6: ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date of accession to the Convention.
2. In accordance with Article XIV (2) of the Convention, accession to the Convention shall become effective for the Republic of Poland on the date the instrument of accession is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic. The Republic of Poland and the Organisation agree that the instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic before 31.12.2015. Should the instrument of accession not be deposited before 31.12.2015 the terms and conditions of this Agreement shall be renegotiated.
3. In accordance with Article 31 of the Protocol, accession to the Protocol shall become effective for the Republic of Poland on the date the instrument of accession is

deposited in the archives of the Government of the French Republic but not before the accession to the Convention becomes effective.

4. The Polish Government shall notify the Organisation in writing about the completion of the accession procedure within 10 natural days after the instrument of accession has been deposited to the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

ARTICLE 7: RESOLUTION OF DISPUTES

Failing an amicable settlement of any dispute between the Organisation and the Republic of Poland arising out of the application or interpretation of this Agreement, Article 26 of the Protocol shall be applicable by analogy.

ARTICLE 8: ANNEXES

1. The Convention, in the original French language version and translation into Polish, is Annex 1 to this Agreement. The French version is the authoritative version.
2. The Protocol, in the original French language version and translation into Polish, is Annex 2 to this Agreement. The French version is the authoritative version.
3. The Annexes are an integral part of this Agreement.

Done at Warsaw on 28/10/2019 in three originals each in English, French and Polish language versions, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Poland

For the European Organisation for
Astronomical Research in the Southern
Hemisphere (ESO)

Sen - Katarzyna - Bobinska

Tim de Z

Zena Koterska - Bobinska
Minister of *Science*
and Higher Education

Tim de Zeeuw
Director General of ESO

English translation

CONVENTION ESTABLISHING A EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL
RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

THE GOVERNMENT OF THE STATES parties to this Convention,

CONSIDERING:

That the study of the southern celestial hemisphere is much less advanced than that of the Northern hemisphere,

That, as a result, the data on which the knowledge of the galaxy is based are far from having the same value in the different parts of the sky and that it is essential to improve and supplement them in all instances where they are inadequate,

That, in particular, it is deeply regrettable that systems with no equivalent in the Northern hemisphere are almost inaccessible to the largest instruments currently in use,

That it is therefore urgent to install powerful instruments in the Southern hemisphere comparable to those in the Northern hemisphere, but that such a project can only be accomplished through international co-operation,

DESIROUS of jointly creating an observatory equipped with powerful instruments in the Southern hemisphere and thereby promoting and organizing co-operation in astronomical research,

AGREE TO THE FOLLOWING PROVISIONS:

Article I — Establishment of the Organisation

1. This Convention hereby establishes a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, hereinafter called the Organisation.
2. The headquarters of the Organisation shall be provisionally established in Brussels. The final location of the headquarters shall be determined by the Council established in accordance with the provisions of Article IV.

Article II — Purposes

1. The purpose of the Organisation shall be to build, fit out and operate an astronomical observatory situated in the Southern hemisphere.
2. The initial programme of the Organisation shall comprise the construction, installation and operation of an observatory in the Southern hemisphere, consisting of:
 - a) a telescope with an aperture of about 3 metres;
 - b) a Schmidt telescope with an aperture of about 1.20 metres;
 - c) not more than three telescopes with a maximum aperture of 1 metre;
 - d) a meridian circle;
 - e) the auxiliary equipment needed to carry out research programmes with the instruments listed in a), b), c) and d) above;
 - f) the buildings needed to house the equipment listed in sub-paragraphs a), b), c), d) and e) above, as well as the administration of the observatory and the accommodation of personnel.
3. Any supplementary programme shall be submitted to the Council established under Article IV of this Convention, and shall be approved by this Council by a two-thirds majority of the Member States of the Organisation. States which have not approved the supplementary programme shall not be required to contribute to its implementation.
4. The Member States shall facilitate the exchange of persons and of scientific and technical information necessary for carrying out the programmes in which they participate.

Article III — Members

1. The States parties to this Convention shall be members of the Organisation.
2. The admission of other States to the Organisation shall be in accordance with the procedure set forth in Article XIII, paragraph 4.

Article IV — Organs

The Organisation shall consist of the Council and the Director.

Article V — The Council

1. The Council shall be composed of two delegates from each of the Member States, at least one of whom shall be an astronomer. The delegates may be assisted by experts.

2. The Council:
 - a) determines the policy of the Organisation with respect to scientific, technical and administrative matters;
 - b) approves the budget by a two-thirds majority of the Member States and determines financial arrangements in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;
 - c) supervises expenditure, approves and publishes the audited annual accounts of the Organisation;
 - d) decides on the composition of the personnel and approves the recruitment of the Organisation's senior personnel;
 - e) publishes an annual report;
 - f) approves the internal rules of the observatory proposed by the Director;
 - g) is vested with the authority to take the measures necessary for the functioning of the Organisation.
3. The Council shall meet at least once a year. It shall decide on the venue of its meetings.
4. Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State may not vote on the implementation of a programme other than the initial programme set forth in Article II, paragraph 2, unless it has agreed to make a financial contribution to that programme or the vote concerns installations to whose purchase it has agreed to contribute.
5. The decisions of the Council shall be binding only if the representatives of at least two-thirds of the Member States are present.
6. Unless otherwise provided for in this Convention, decisions of the Council shall be taken by simple majority of the Member States represented and voting.
7. The Council shall determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention.
8. The Council shall elect a President from among its delegates for a term of office of one year. The President may not be re-elected more than twice consecutively.
9. The President shall convene the meetings of the Council. He is required to convene a meeting of the Council within 30 days after at least two of the Member States have requested such a meeting.
10. The Council may set up such auxiliary organs as may be necessary to accomplish the purposes of the Organisation. The Council shall define the mandate of such organs.

11. The Council shall, with the unanimous approval of the Member States, decide on the choice of State on whose territory the observatory shall be established, together with its location on that territory.
12. The Council shall conclude the headquarters agreements needed to implement this Convention.

Article VI — Director and Personnel

1.
 - a) The Council shall appoint the Director for a fixed term of office by a two-thirds majority of the Member States. The Director shall be answerable to the Council alone. He shall be responsible for the general management of the Organisation. He shall represent it in civil actions. He shall submit an annual report to the Council. He shall attend Council meetings in a consultative capacity unless the Council otherwise decides.
 - b) The Council may, by a two-thirds majority of the Member States, relieve the Director of his duties.
 - c) In the event of the Director's post falling vacant, the President of the Council shall represent the Organisation in civil actions. In such a case, the Council may designate a person whose powers and responsibilities it shall determine, to take the place of the Director.
 - d) In accordance with conditions determined by the Council, the President and the Director may delegate their power of signature.
2. The Director shall be assisted by such scientific, technical and administrative personnel as the Council authorizes.
3. Subject to the provisions of Article V, paragraph 2 *d*) and to the budget appropriations, personnel shall be engaged and dismissed by the Director. Engagements shall be made and terminated in accordance with the personnel rules adopted by the Council.
4. The Director and personnel of the Organisation shall perform their duties in the interests of the Organisation. They may only seek and receive instructions from the competent organs of the Organisation. They shall refrain from any act incompatible with the nature of their duties. Each Member State shall undertake not to influence the Director and personnel of the Organisation in the performance of their duties.
5. Research workers and their associates who are called upon to work at the observatory with the Council's authorization but who are not members of the Organisation's personnel shall be placed under the Director's authority and shall be subject to the general rules established or approved by the Council.

Article VII — Financial Contributions

1.
 - a) Each Member State shall contribute to the Organisation's capital investment and fitting out costs and to its current operating costs in accordance with a schedule which shall be drawn up by the Council once every three years and shall be approved by a two-thirds majority of the Member States on the basis of the average net national income calculated in accordance with the rules laid down in Article VII, paragraph 1 b), of the Convention Establishing a European Organisation for Nuclear Research signed in Paris on 1 July 1953¹.
 - b) These provisions shall only apply to the initial programme set out in Article II, paragraph 2.
 - c) However, no Member State shall be required to pay annual contributions exceeding one-third of the total amount of the contributions determined by the Council. This maximum contribution may be reduced by unanimous decision of the Council in the event of a State not mentioned in the Annex to the Financial Protocol becoming a member of the Organisation.
2. In the event of a supplementary programme being set up as provided for in Article II, paragraph 3, the Council shall draw up a special schedule in order to determine the contributions to the cost of the supplementary programme of Member States participating in that programme. This special schedule shall be drawn up in accordance with the rules specified in paragraph 1 above without regard to the conditions set forth in sub-paragraph c) thereof.

¹ The paragraph in question is reproduced below:

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organisation:
 - a. for the period ending on the thirty-first of December 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,
 - b. in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that,
 - i. in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme; once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary;
 - ii. the Council may decide, by a two-third majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly; for the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority

3. States becoming members of the Organisation after the date on which this Convention comes into force shall be required to make a special contribution representing their share in capital investment and fitting-out costs already incurred in addition to their contribution to future capital investment and fitting-out costs and current operating costs. The amount of this special contribution shall be determined by the Council by a two-thirds majority of the Member States.
4. All special contributions made in accordance with the provisions of paragraph 3 above shall have the effect of reducing the contributions of the other Member States unless the Council shall unanimously decide otherwise.
5. No State shall be entitled to participate in activities to which it has not made a financial contribution.
6. The Council may accept gifts and bequests made to the Organisation provided they are not on terms that are incompatible with the purposes of the Organisation.

Article VIII — Amendments

1. The Council may recommend to the Member States that this Convention and the annexed Financial Protocol be amended. Any Member State wishing to propose an amendment shall notify the Director of its proposal. The Director shall circulate any such proposals communicated to him at least three months before they are considered by the Council.
2. Amendments recommended by the Council may only be adopted with the consent of all the Member States in accordance with their own constitutional requirements. Such amendments shall come into force thirty days after the last notification of acceptance of the proposed amendment has been received. The Director shall inform the Member States of the date of entry into force of the amendment.

Article IX — Disputes

Unless Member States agree to some other manner of settlement, all disputes arising between Member States with respect to the interpretation or application of this Convention or of the Financial Protocol which cannot be settled by the Council's intervention shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration of The Hague in accordance with the provisions of the Convention for the pacific settlement of international disputes dated 18 October 1907.

Article X — Withdrawal

Any Member State of the Organisation may, after a period which shall not be less than ten years from its date of entry into the Organisation, notify the President of the Council in writing of its withdrawal from the Organisation. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notification of withdrawal is given. Any State withdrawing from the Organisation shall have no claim on the assets of the Organisation or on the amount of the contributions it has already made.

Article XI — Failure to fulfil obligations

If one of the members of the Organisation ceases to fulfil the obligations arising out of this Convention or of the Financial Protocol, it shall be called upon by the Council to abide by their provisions. If the said member does not respond to that request in the time imparted to it, the other members may decide unanimously to continue co-operating within the Organisation without that member. In such an eventuality, that State shall have no claim on the assets of the Organisation or on the amount of the contributions it has already made.

Article XII — Dissolution

The Organisation may be dissolved at any time by a resolution adopted by a two-thirds majority of the Member States. In the event of there not being unanimous agreement among the Member States at the time of dissolution, a liquidator shall be appointed under the terms of the same resolution. Assets shall be distributed among the Member States of the Organisation at the time of dissolution pro rata in proportion to the contributions they have actually made since they became party to this Convention. In the event of there being any liabilities, they shall be borne by the same Member States pro rata in proportion to the contributions laid down for the ongoing financial year.

Article XIII — Signature — Accession

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be open for signature by all the States having participated in the preparatory work on this Convention.
2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be submitted for approval or ratification by each State in accordance with its constitutional requirements.
3. The instruments of approval or ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

4. The Council may, by the unanimous vote of the Member States, approve the admission into the Organisation of States other than those covered by paragraph 1 of this Article. The States thus admitted shall become members of the Organisation by depositing an instrument of accession with the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

Article XIV — Entry into force

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force on the date on which the fourth instrument of approval or ratification is deposited provided that the total contributions in accordance with the schedule in the Annex to the Financial Protocol amount to at least 70%.
2. With respect to any State depositing its instrument of approval, ratification or accession after the date of entry into force provided for in paragraph 1 of this Article, the Convention and the Financial Protocol shall enter into force on the date the said instrument is deposited.

Article XV — Notifications

1. The Minister of Foreign Affairs of the French Republic shall notify the signatory or acceding States and the Director of the Organisation of the deposit of each instrument of approval, ratification or accession and of the entry into force of this Convention and of the annexed Financial Protocol.
2. The President of the Council shall notify all Member States whenever a State withdraws from the Organisation or ceases to be a party to it by virtue of the provisions of Article XI.

Article XVI — Registration

As soon as this Convention and the annexed Financial Protocol enter into force, the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic shall have them registered with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being thereunto duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 5 October 1962, in a single copy in the German, French, Dutch and Swedish languages, the French text being authoritative in the event of dispute. This copy shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

This Ministry shall transmit a certified true copy to the signatory or acceding States.

For the Federal Republic of Germany: Karl Knoke

For the Kingdom of Belgium: Jaspar

For the French Republic: E. de Carbonnel

For the Kingdom of the Netherlands: M. Beyen

For the Kingdom of Sweden: R. Kumlin

Denmark became a member of the Organisation on 24 August 1967, Switzerland on 1 March 1982 and Italy on 24 May 1982.

English translation

FINANCIAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION ESTABLISHING A
EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL RESEARCH IN THE SOUTHERN
HEMISPHERE

THE GOVERNMENTS OF THE STATES parties to the Convention Establishing a European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere, hereinafter called the Convention,

DESIROUS of making provision for the financial administration of the Organisation, HAVE AGREED

AS FOLLOWS:

Article 1 — Budget

1. The financial year of the Organisation shall run from the 1st January to 31 December.
2. Not later than the 1st September of each year, the Director shall submit detailed estimates of income and expenditure for the subsequent financial year for the Council's consideration and approval.
3. Estimates of income and expenditure shall be grouped into chapters. Transfers within the budget shall not be permitted except by authorization of the Finance Committee set up in accordance with Article 3 hereinafter. The exact form of the budget estimates shall be determined by the Finance Committee on the recommendation of the Director.

Article 2 — Additional Budget

If circumstances so require, the Council may ask the Director to present an additional or revised budget. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to have been approved by the Council unless it has also approved, on the proposal of the Director, the corresponding budget estimates.

Article 3 — Finance Committee

The Council shall set up a Finance Committee composed of representatives of all the Member States, whose functions shall be determined in the Financial Rules, provided for in Article 8 hereinafter. The Director shall submit to the Committee the budget estimates which shall subsequently be submitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4 — Contributions

1. For the period ending on 31 December of the year in which the Convention enters into force, the Council shall draw up provisional budget estimates of which the relevant expenditures shall be met by contributions determined in accordance with the provisions of the Annex to this Protocol.
2. With effect from the 1st January of the following year, expenditures in the budget approved by the Council shall be met by the contributions of Member States in accordance with the provisions of Article VII, paragraph 1, of the Convention.
3. If a State becomes a member of the Organisation after 31 December of the year in which the Convention enters into force, the contributions of all the Member States shall be revised and the new schedule shall take effect as from the beginning of the current financial year. If necessary, repayments shall be made to adjust the contributions of all the Member States to the new schedule.
4.
 - a) On the proposal of the Director, the Finance Committee shall determine the terms on which payment of contributions shall be made, in order to ensure the proper funding of the Organisation.
 - b) The Director shall then notify the Member States of the amounts of their contributions and the dates on which payment should be made.

Article 5 — Currency for the payment of Contributions

1. The Council shall determine the currency in which the budget of the Organisation will be drawn up. The contributions of the Member States shall be payable in that currency in accordance with current payment arrangements.
2. The Council may, however, require the Member States to pay part of their contributions in any other currency which the Organisation may require to accomplish its duties.

Article 6 — Revolving Fund

The Council may establish a revolving fund.

Article 7 — Accounts and Auditing

1. The Director shall ensure that an account is kept of all income and expenditure and that an annual balance-sheet is drawn up for the Organisation.
2. The Council shall appoint external auditors who shall serve for a period of three years in the first instance and may be re-appointed. The external auditors shall be responsible for examining the accounts and balance-sheets of the Organisation, in particular with a view to certifying that expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the budget estimates. They shall also perform such other functions as are laid down in those Financial Rules.
3. The Director shall provide the external auditors with such information and assistance as they may require in order to perform their duties.

Article 8 — Financial Rules

The Financial Rules shall lay down all the other arrangements relating to the Organisation's budget, accounting system and finances.

They shall be subject to the unanimous approval of the Council.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being thereunto duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 5 October 1962 in a single copy in the German, French, Dutch and Swedish languages, the French text being authoritative in the event of dispute. This copy shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

This Ministry shall transmit a certified true copy to signatory or acceding States.

For the Federal Republic of Germany: Karl Knoke

For the Kingdom of Belgium: Jasper

For the French Republic: E. de Carbonnel

For the Kingdom of the Netherlands: M. Beyen

For the Kingdom of Sweden: R. Kumlin.

Denmark became a member of the Organisation on 24 August 1967, Switzerland on 1 March 1982 and Italy on 24 May 1982.

ANNEX

CONTRIBUTIONS FOR THE PERIOD ENDING ON 31 DECEMBER OF THE YEAR IN WHICH THE CONVENTION SHALL ENTER INTO FORCE

- a) The States who are parties to the Convention on the date of its entry into force and States which become members of the Organisation during the period indicated above shall together bear the entire expenditure covered by the provisional budget estimates drawn up by the Council in accordance with Article 4, paragraph 4 of the Financial Protocol.
- b) Contributions of States becoming members of the Organisation during the period indicated above shall be determined provisionally in such a way that the contributions of all the Member States are proportional to the percentages specified in paragraph d) of this Annex. As provided for in paragraph c) below, the contributions of these new members shall be used either for the subsequent repayment of part of the provisional contributions already made by the other Member States or to cover the additional budget appropriations entailed in the implementation of the initial programme approved by the Council during that period.
- c) The final amount of contributions outstanding for the above period shall be determined retrospectively on the basis of the overall budget for the said period in such a way that such amount shall be equivalent to what it would have been if all the Member States had been parties to the Convention at the time it entered into force. Any amount which a Member State may have paid in excess of the amount determined retrospectively shall be credited to that State.
- d) If all the States listed in the schedule given below have become members of the Organisation before the above period, their contributions for the overall budget for that period shall be at the following rates:

Federal Republic of Germany	33.33%
Belgium	11.32%
France	33.33%
Netherlands	10.49%
Sweden	11.53%
Total	100.00%

- e) In the event of any change in the maximum annual contributions as provided for in Article VII, paragraph 1 c), of the Convention, the above schedule shall be amended accordingly.

English translation

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR ASTRONOMICAL
RESEARCH IN THE SOUTHERN HEMISPHERE

Preamble

The States parties to the Convention establishing the European Organisation for Astronomical Research in the Southern Hemisphere signed at Paris on 5 October 1962, hereinafter called 'the Convention',

CONSIDERING that the said Organisation, hereinafter called 'the Organisation', should enjoy on the territory of its Member States a legal status defining the privileges and immunities necessary for the achievement of its mission,

CONSIDERING that the Organisation is established in Chile where its status is defined by the Agreement between the Government of Chile and the Organisation, dated 6 November 1963,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Organisation shall have legal personality. It shall, in particular, have the capacity to contract, acquire and dispose of immovable and movable property and take part in legal proceedings.

Article 2

1. The buildings and premises of the Organisation shall be inviolable, subject to the provisions of paragraph 2 of the present Article and of Articles 5 and 6 below.
2. The Organisation shall not allow its buildings or premises to serve as a refuge to a person wanted in connection with a crime or who is caught in the act, or for whom a warrant of arrest or deportation order has been issued, or who has been convicted of a crime by the competent authorities of the territory.

Article 3

The archives of the Organisation and, in general, all documents belonging to it or in its possession shall be inviolable wherever they may be.

Article 4

1. Within the scope of its official activities, the Organisation shall enjoy immunity from legal process and execution, except:
 - a) in so far as such immunity is waived in a particular case by the Director General of the Organisation, or the person acting in his stead as provided for by Article VI of the Convention;
 - b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or in respect of a road traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under either Article 23 or Article 24 of the present Protocol;
 - d) in the event of attachment of salary, enforced for a debt of a member of personnel of the Organisation, provided that such attachment results from a final and enforceable legal decision in accordance with the rules in force on the territory of enforcement;
 - e) in respect of a counter-claim relating directly to a main claim brought by the Organisation.
2. The Organisation's property and assets wherever they may be shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative constraints or provisional judicial measures, except in so far as may be temporarily necessary in connection with the prevention of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organisation or enquiries to which such accidents may have given rise.

Article 5

1. The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of States parties to the present Protocol, in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning public health and work, or other analogous legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in the present Protocol.
2. The procedure of co-operation mentioned in the preceding paragraph may be specified in the additional agreements referred to in Article 27 of the present Protocol.

Article 6

1. Each State party to the present Protocol reserves the right to take all precautionary measures necessary in the interests of its security and the maintenance of public order.
2. If the Government of the State party to the present Protocol concerned considers it necessary to exercise this right, it shall liaise with the Organisation as soon as circumstances allow, in order to determine by mutual agreement the steps necessary to protect the interests of the Organisation.
3. The Organisation shall collaborate with the authorities of the States parties to the present Protocol to avoid any prejudice to their safety and public order resulting from its activities.

Article 7

1. Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from direct taxation.
2. When the Organisation makes major purchases of goods or services, including the issue of publications, which are strictly necessary for the exercise of its official activities, in the price of which duties or charges are included, appropriate measures shall be taken by the State party to the present Protocol which has levied the duties or charges to remit or reimburse the amount of such duties or charges where they are identifiable.
3. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which only constitute remuneration for services rendered.

Article 8

Each State party to the present Protocol shall grant the Organisation exemption from or reimbursement of import and export duties and taxes, with the exception of those which only constitute remuneration for services rendered, on goods and materials for use in connection with its official activities, and on publications relating to its mission, that it imports or exports.

Such goods and materials shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.

Article 9

The provisions of Articles 7 and 8 of the present Protocol shall not apply to goods and services purchased and goods imported for the personal needs of the Director General and the members of personnel of the Organisation.

Article 10

1. Goods belonging to the Organisation, which have been acquired in accordance with Article 7 or imported in accordance with Article 8, may not be sold, given away, lent or hired out on the territory of the State which has granted the aforementioned exemptions, except in accordance with the conditions laid down by that State.
2. The transfer of goods or services between the establishments of the Organisation shall be exempt from any charges or restrictions; if necessary, the Governments of the States parties to the present Protocol shall take all appropriate measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

Article 11

For the purposes of the present Protocol, 'official activities of the Organisation' shall mean all the activities of the Organisation carried out in pursuance of its objectives as defined in the Convention, including its administrative activities.

Article 12

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation, and in accordance with its purposes, shall not be restricted in any way.
2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment which is at least as favourable as that granted to other similar international organisations by the Government of each State party to the present Protocol.

Article 13

1. The Organisation may receive, hold and transfer any funds, currency and cash; it may dispose of them freely for its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.
2. In the exercise of the rights granted to it under the present Article, the Organisation shall take into account any representation made by the Government of a State party to the present Protocol and which is not prejudicial to its own interests.

Article 14

1. Representatives of States parties to the present Protocol attending meetings of the Organisation shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, immunity from arrest and detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of being caught in the act. In such an event, the competent authorities shall immediately inform the Director General of the Organisation or his representative of the arrest or seizure.
2. The persons referred to in the present Article shall also enjoy immunity from legal process, even after the termination of their duties, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their functions and within the limits of their remit. This immunity shall not apply in the case of a violation of the motor vehicle traffic regulations committed by the persons concerned nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them.

Article 15

In addition to the privileges and immunities provided for in Articles 16 and 17 below, the Director General of the Organisation, or the person acting in his stead, shall enjoy throughout his term of office the privileges and immunities to which diplomatic representatives of comparable rank are entitled by virtue of the Vienna Convention of 18 April 1961 on diplomatic relations.

Article 16

1. Persons in the service of the Organisation shall enjoy immunity from any legal proceedings for acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions and within the limits of their remit, even after the end of their duties.
2. This immunity shall not apply, however, in the case of a violation of the motor vehicle traffic regulations committed by the persons mentioned in paragraph 1 above, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by them.

Article 17

The members of personnel of the Organisation who work professionally only for the Organisation:

- a) shall enjoy in respect of the transfer of funds the privileges generally accorded to members of personnel of international organisations in accordance with the respective national regulations;
- b) shall, provided that they hold a contract with the Organisation for a period of at least one year, have the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the State concerned and the right, on the termination of their duties in that State, to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in either case, to the conditions and restrictions imposed by the laws and regulations of the State where the right is exercised;
- c) shall, together with members of their families forming part of their households, enjoy the same exemptions from measures restricting immigration and governing aliens' registration that are normally accorded to members of personnel of international organisations,
- d) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- e) shall be exempt from all obligations in respect of military service or any other compulsory service;
- f) shall, together with the members of their families forming part of their households, enjoy the same facilities with regard to repatriation as members of diplomatic missions in time of international crisis.

Article 18

The Organisation, its Director General and members of personnel shall be exempt from all compulsory contributions to national social security systems in the event that it establishes its own social security system providing adequate benefits, subject to agreements to be concluded with the States concerned, parties to the present Protocol, in accordance with the provisions of Article 27 below, or to corresponding measures taken by these States.

Article 19

1. Subject to the conditions and following the procedure laid down by the Council, by the end of a period of one year at the latest from the date of the entry into force of the Protocol, the Director General and the members of personnel of the Organisation referred to in Article 17 may be subject to a tax, for the benefit of the Organisation, on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the States parties to the present Protocol shall reserve the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to annuities and pensions paid by the Organisation to its former Directors-General and former members of personnel in respect of their service with the Organisation.

Article 20

The names, titles and addresses of the members of personnel of the Organisation who are referred to in Article 17 of the present Protocol shall be communicated periodically to the Governments of the States parties to this Protocol.

Article 21

1. The privileges and immunities provided for in the present Protocol are not designed to give personal advantage to their beneficiaries. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the personnel to whom they are accorded.

2. The Director General or the person acting in his stead or, in the case of the representative of a State party to the present Protocol, the Government of the State concerned, or, in the case of the Director General himself, the Council, shall have the right and the duty to waive such immunity in cases where they consider that such immunity would impede the normal course of justice and that it can be waived without prejudice to the purposes for which it was granted.

Article 22

No State party to the present Protocol shall be obliged to accord the privileges and immunities referred to in Articles 14, 15 and 17 a), b), c), e) and f) to its own nationals or to permanent residents on its own territory.

Article 23

1. The Organisation shall be obliged to include in all written contracts into which it enters, other than those concluded in accordance with personnel rules, an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may, at the request of either party, be submitted to private arbitration. This arbitration clause shall specify the manner in which the arbitrators are to be appointed, the law applicable and the State where the arbitrators shall sit. The arbitration procedure shall be that of the aforementioned State.
2. The enforcement of the award rendered in such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

Article 24

1. Any State party to the present Protocol may submit to an international arbitration Tribunal any dispute:
 - a) arising out of damage caused by the Organisation;
 - b) involving any non-contractual obligation of the Organisation;
 - c) involving any person who can claim immunity from legal process under Articles 15 and 16, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of Article 21 of the present Protocol. In disputes where immunity from legal process is claimed under Articles 15 and 16, the liability of the Organisation shall be substituted for that of the individuals referred to in these Articles.

2. If a State party to the present Protocol intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the Director General, who shall immediately inform each State party to the present Protocol of such notification.
3. The procedure laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to disputes between the Organisation and the Director General, its members of personnel or experts in respect of their conditions of service.
4. There shall be no right of appeal against the award of the arbitration Tribunal which shall be final and binding on the parties. In the event of dispute concerning the meaning and scope of the award, it shall be the responsibility of the arbitration Tribunal to interpret it on request by either party.

Article 25

1. The arbitration Tribunal referred to in Article 24 above shall consist of three members, one arbitrator appointed by the State or States parties to the arbitration, one arbitrator appointed by the Organisation and a third arbitrator, who shall assume the Presidency, appointed by the first two arbitrators.
2. The arbitrators shall be chosen from a list comprising no more than six arbitrators appointed by each State party to the present Protocol and six arbitrators appointed by the Organisation.
3. If, within three months from the date of the notification referred to in paragraph 2 of Article 24, either party fails to make the appointment referred to in paragraph 1 of the present Article, the choice of the arbitrator shall, on request of the other party, be made by the President of the International Court of Justice from among the persons included in the list. This shall also apply, when so requested by either party, if, within one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the choice of the third arbitrator. However, a national of the State which is a claimant in the arbitration may not be chosen as an arbitrator when such appointment is to be made by the Organisation, nor may a person nominated to the list by the Organisation be chosen as arbitrator when such appointment is to be made by the State which is the claimant. Persons falling into either of these two categories may not be selected as President of the Tribunal.
4. The arbitration Tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 26

Any dispute which may arise between the Organisation and the Government of a State party to the present Protocol concerning the interpretation or application of the present Protocol and which cannot be settled by direct negotiation shall, unless the parties agree to another method of settlement, be submitted at the request of either one of them to an arbitration Tribunal composed of three members, an arbitrator appointed by the Director General of the Organisation or the person acting in his stead, an arbitrator appointed by the Government of the State or States parties to the present Protocol concerned and a third arbitrator appointed jointly by the two others, who should be neither an official of the Organisation nor a national of the State or States concerned and who shall be President of the Tribunal.

The request for arbitration shall include the name of the arbitrator appointed by the claimant; the respondent shall appoint his arbitrator and inform the other party of that person's name within two months of receiving the request for arbitration. If the respondent fails to notify the name of his arbitrator within the above time or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the last arbitrator having been appointed, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be appointed by the President of the International Court of Justice, at the request of whichever party is first to apply to the Court.

The Tribunal shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be binding on the parties and shall not be subject to appeal.

Article 27

The Organisation may, if the Council so decides, conclude complementary agreements with one or more of the States party to the present Protocol in order to implement the provisions of the present Protocol.

Article 28

1. This Protocol shall be open for signature by States parties to the Convention Establishing the Organisation, dated 5 October 1962.
2. This Protocol shall be subject to ratification or approval. The instruments of ratification or approval shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Article 29

The present Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification or approval.

Article 30

1. After entering into force, the present Protocol shall remain open for accession by any State party to the Convention Establishing the Organisation, dated 5 October 1962.
2. Instruments of accession shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Article 31

For any State which ratifies or approves the present Protocol after its entry into force, or for any State which accedes thereto, the present Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the instrument of ratification, approval or accession.

Article 32

The Government of the French Republic shall notify all signatory and acceding States of this Protocol and the Director General of the Organisation of the deposit of each instrument of ratification, approval or accession and of the entry into force of this Protocol.

Article 33

1. The present Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention Establishing the Organisation, dated 5 October 1962.
2. Any State which withdraws from the Organisation or ceases to be a member thereof as provided for in Article XI of the Convention referred to in the preceding paragraph shall cease to be a party to the present Protocol.

Article 34

This Protocol shall be interpreted in the light of its primary objective, which is to allow the Organisation fully and efficiently to fulfil its purposes and exercise the functions assigned to it by the Convention.

Article 35

Upon the entry into force of this Protocol, the Government of the French Republic shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Paris, this 12th day of July 1974 in a single original in the German, Danish, French, Dutch and Swedish languages, the French text being authoritative in the event of dispute. This copy shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic, which shall transmit a certified copy thereof to all signatory and acceding States.

For the Kingdom of Belgium: C de Kerchove

For the Federal Republic of Germany: Sigismund Fr. von Braun

For the Kingdom of the Netherlands: Vegelin Van Claerbergen

For the Kingdom of Denmark: Paul Fischer

For the French Republic: G. de Courcel

For the Kingdom of Sweden: Ingemar Hägglöf

Switzerland became a member of the Organisation on 1 March 1982 and Italy on 24 May 1982.



Warszawa, 15 grudnia 2014 r.

Minister
Spraw Zagranicznych

DPUE.920.1794.2014 / 1/AM

Opinia

o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o ratyfikacji Umowy między Europejską Organizacją Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej dotyczącej warunków przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Europejskiej Organizacji Badań Astronomicznych na Półkuli Południowej, podpisanej w Warszawie w dniu 28 października 2014 r., wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Projekt ustawy o ratyfikacji jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.